



「這是屬於澳門的時刻」 “É O MOMENTO DE MACAU”



葡萄牙駐澳總領事歐冠溢抵澳後首次接受傳媒訪問，他認為大灣區計劃對葡萄牙社群來說是千載難逢的機會。

Na primeira entrevista em Macau, cônsul de Portugal, Paulo Cunha Alves, defende que Grande Baía é a oportunidade da comunidade portuguesa se reafirmar.

4-9



巴西 BRASIL
 印第安人憂慮總統博爾索納羅政策
 Índios temem
 Bolsonaro
 13-15



PUB 廣告

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
 Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
 2823 6363



PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

可持續性 SUSTENTABILIDADE

安哥拉總統洛倫索前往阿布扎比參加可持續發展週，表現很好，但可惜的是，我們沒有錢，帶不了很多人去，尤其是帶不了傳媒去。可持續性是安哥拉人必須學習和吸收的一個術語和概念，並融入所有領域的戰略思想，從環境到

企業。安哥拉失敗的項目，就因為對許多人來說是不可持續的，但問題不在於項目本身，或者在實施的質量上，而是計劃的起源，而不是以其可持續性為目標。安哥拉最大的問題是「今天、現在、我」。沒有甚麼比破壞可持續性更差了。■

安哥拉《國家報》社論

Presidente da República foi até Abu Dhabi para participar na Semana da Sustentabilidade, fez bem e é uma pena que o país não tenha dinheiro para ele poder levar consigo muito mais gente, sobretudo da imprensa. Sustentabilidade é um termo e conceito que os angolanos têm de aprender e absorver, incorporar em tudo o que é pensamento estratégico, em todas as áreas, desde a ambiental à dos negócios. Exem-

plo de projectos que falham em Angola por serem insustentáveis há muitos, mas o problema nem está nos projectos em si, ou na qualidade da sua execução, está na origem, no plano, que não é pensado no sentido de visar a sua sustentabilidade. O problema maior do nosso país é o “o hoje, o agora, o eu”. Nada pior do que quer que seja, para destruir e acabar com a sustentabilidade.■

Editorial o País, Angola

比通俄門更甚的犯罪調查 UMA INVESTIGAÇÃO AINDA MAIS APROFUNDADA



陳思賢 DAVID CHAN

紐約時報引述知情人士的話說在時任FBI局長科米被解僱之後幾日，FBI開啟了針對特朗普是否秘密為俄羅斯工作，損害美國國家利益的調查，同時特朗普解僱科米的行為是否妨礙司法公正也在調查範圍之內，紐約時報這篇報道引發軒然大波，此前「通俄門」調查對特朗普的懷疑是俄羅斯幫助特朗普贏得大選，但現在「升級」為特朗普秘密為俄羅斯工作，這性質顯然要嚴重得多，由於調查會產生嚴重影響，情報調查人員必須考慮總統的自身

特朗普強烈否認他曾為俄羅斯秘密工作的講法，將紐約時報的報導稱為有史以來最具「侮辱」的文章



Trump negou envolvimento com a Rússia, apelidando o artigo do The New York Times como o “mais insultuoso alguma vez escrito”

The New York Times, citando fontes próximas do FBI, noticiou que nos dias que se seguiram ao despedimento de James B. Comey como diretor do FBI, foi aberta uma investigação sobre Trump para descobrir se o presidente americano colaborou secretamente com a Rússia contra interesses americanos. Ao mesmo tempo, a investigação procura também saber se este despedimento foi ou não uma obstrução de justiça. Foi uma notícia que chocou a nação, sobretudo devido a anteriores suspeitas de que Trump venceu as eleições devido a ajuda russa. Esta suspeita to-

mou agora um tom ainda mais sério, e devido às graves implicações do caso, investigadores terão de considerar se a atitude de Trump representa uma possível ameaça à segurança nacional. Está ainda a ser determinado se o presidente americano entrou deliberadamente em contacto com a Rússia ou se inadvertidamente caiu sob influência desta nação. A investigação sobre a possível ilegalidade do despedimento de James B. Comey contém ainda aspetos criminais. No dia em que tudo foi noticiado, 12 de janeiro, Trump, incomodado, fez uma série de comentários no Twitter onde acusou Hillary Clinton,

infundadamente, de mentir ao FBI. Acusou ainda Comey de corrupção e de ser o melhor amigo de Robert S. Mueller III, afirmando que Mueller estava a juntar uma equipa de democratas para o deitar abaixo. O presidente americano deixou ainda clara a opinião de que tal investigação é ilegítima, sem quaisquer provas, fazendo parte de uma conspiração já com vários anos para destruir a sua presidência. Além de se defender no Twitter, em entrevista à Fox News na passada noite do dia 12, Trump negou envolvimento com a Rússia, apelidando o artigo do The New York Times como o “mais

行為是否對國家安全造成潛在威脅，他們還嘗試確認特朗普是有意「通俄」還是在俄方的影響下不知不覺墜入了陷阱，此外，特朗普解僱科米的行為是否妨礙了司法公正也在調查範圍之內，值得注意的是，這項調查已經屬於犯罪調查的範圍，這一消息令特朗普大為不滿，1月12日特朗普一連發佈幾條推特反駁，推文中特朗普指責希拉莉在沒有證據的情況下向FBI撒謊，特朗普還聲稱科米是腐敗的，並且他是穆勒最好的朋友，而穆勒正聘請一民主黨人非要扳倒他，特朗普此前明確表示，自己從一開始就認為任何此類調查都是非法的，在沒有證據的情況下提出這個問題是多年以來的陰謀，目的是取消他的總統任期。除了發推文反駁，特朗普在12日週六晚上的福克斯新聞電話採訪中強烈否認他曾為俄羅斯秘密工作的講法，特朗普將紐約時報的報導稱為有史以來最具「侮辱」的文章，我們應該注意的是2018年12月，特朗普突然宣佈從敘利亞撤軍，此舉被視為俄羅斯取得的戰略勝利，並促使國防部長馬蒂斯辭職，這震驚了美國國家安全官員，不過福克斯新聞刊發了相關報導支持特朗普的立場，並表示紐約時報的報道披露並証實了科米和他的同事們為了破壞特朗普所贏得的自由選舉。■

insultuoso alguma vez escrito”. É preciso também notar que em dezembro de 2018 Trump anunciou a saída das tropas americanas da Síria. Esta medida foi vista como uma vitória para a Rússia e levou ao pedido de demissão do Secretário da Defesa norte-americano, James Mattis, deixando em choque vários oficiais americanos. No entanto, a Fox News decidiu ignorar o facto e noticiar a favor de Trump, afirmando que o artigo do The New York Times apenas revela e confirma o envolvimento de Comey e dos seus colegas nas eleições, numa tentativa de comprometer a vitória de Trump.■

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

寒冬中的毛毛細雨 Pingos da chuva

經濟是一項不能太精準預測的科學。在很多層面上來講，這項社會科學研究稀缺資源不同的分佈，從而滿足社會特定人士中的無限需求和願望。事實上，經濟的動態是由幾個因素決定的一客觀和主觀的，內部和外部。其中現實和期望，數據和期許相互交織。這些所有的可變性最終都會相互影響。就像現在的中美貿易戰，以及北京和華盛頓之間的長期相互猜疑。我們可以從本週公布的12月份中國對外貿易數據中看到。中國出口下降4.4%，進口同比下降10%。幾個省份也

已經下調今年經濟增長目標。這一切並非偶然，有分析估計今年中國國內生產總值增長率為6.3%，如果這一消息得到確認，這將是1990年以來的最低水平。鑑於這種情況，大家都預計會有新的刺激措施出台，以及在經濟改革道路上採取更強而有力的政策。本週，通過某位人士的家庭政治關係，特別是來自中國共產黨開明派的一些影響，聽到有關方面的溫馨提醒。中國共產黨中央委員會前總書記胡耀邦的兒子胡德平表示，蘇聯犯下的兩個錯誤，最終導致全面崩潰：權力過度集中，經

濟體制僵化。2008至2009年期間，中國不僅克服美國國際金融危機所帶來的衝擊，而且在讓世界經濟擺脫重大蕭條方面發揮決定性作用。問題在於，由於仍然存在大量彈藥，鑑於其對債務產生的副作用，當時使用的工具很難以同樣的規模重新使用。澳門十分依賴中國經濟，因此在這漩渦中，肯定也會受到一定影響。澳門經濟財政司司長梁維特也認同這一點。儘管如此，澳門還是有很多方法可以使用。音樂繼續播放，舞會繼續進行。澳門是否能在這寒冬的毛毛細雨中全身而退呢？■

A economia é na verdade uma ciência menos exata do que se possa presumir. Em muitos aspectos é uma ciência social que estuda a distribuição de recursos escassos que vão ao encontro de necessidades e desejos ilimitados numa determinada sociedade. A dinâmica de uma economia é determinada por vários factores – objectivos e subjetivos, endógenos e exógenos – em que se entrecruzam realidade e percepção, dados e expectativas. Todas estas variantes acabam por se influenciar mutuamente. É o que se está a passar com a “guerra” comercial entre a China e os Estados Unidos e o cepticismo que predomina relativamente a um entendimento durável entre Pequim e Washington. Os dados relativos ao comércio externo da China para o mês de dezembro, anunciados esta semana, são uma primeira amostra do poderá estar para vir. Registou-se uma quebra de 4,4 por cento nas exportações e de 10 por cento nas importações em termos homólogos. Não é por acaso que várias províncias – 12 para já – reviram em baixa as suas metas de crescimento económico para este ano. A nível nacional o observadores atecipam crescimento do Produto Interno Bruto de 6,3 por cento, o que, a confirmar-se, será o nível mais baixo desde 1990. Perante este cenário, são expectativas novas medidas de estímulo e desejáveis passos mais firmes no

caminho das reformas económicas. Esta semana ouviu-se mais uma voz de alerta de alguém que, pela sua ligação familiar e posicionamento político, mantém alguma influência sobretudo juntos dos sectores de pendor mais liberal do Partido Comunista da China (PCC). Hu Deping, filho do ex secretário-geral do PCC Hu Yaobang, lembrou que dois erros cometidos pela União Soviética que acabaram por contribuir para o seu colapso: a excessiva centralização do poder e um sistema económico demasiado rígido. Convém lembrar que em 2008/2009, a China não apenas ultrapassou os obstáculos resultantes da crise financeira internacional, que teve origem nos Estados Unidos, como desempenhou um papel decisivo para alavancar a economia mundial e retirá-la do espectro de uma grande depressão. O problema é que, sobrando ainda muitas munições, os instrumentos utilizados na altura dificilmente serão colocados em prática novamente à mesma escala dado os efeitos secundários que tiveram nomeadamente ao nível da dívida. Macau – em virtude da sua grande dependência face à economia chinesa – não ficará naturalmente imune. Isso mesmo foi reconhecido pelo Secretário para a Economia e Finanças Lionel Leong. Sobram, ainda assim, vários instrumentos para Macau tocar. A música não vai parar; a dança é que será outra. Conseguirá passar entre os pingos da chuva deste inverno?■

對焦 REGISTOS

空中對壘 競爭 no ar

葡文報章《今日澳門》引述澳門民航局消息：澳門航空專營合約於2020年屆滿後將不再享有獨家專營。這意味經過四分之一世紀後，本澳應有民航競爭。開放市場是發展方向，早前非凡航空作為澳門航空的分專營合約經驗，已知道這樣的做法得出甚麼結果。

A informação foi avançada pelo jornal Hoje Macau, citando a Autoridade da Aviação Civil de Macau: O contrato exclusivo de concessão da Air Macau não vai ser renovado após 2020. Quer isto dizer que, ao fim de um quarto de século, deverá passar a haver competição na aviação civil da RAEM. A liberalização é o caminho, até porque a experiência da Viva Macau como subconcessionária da Air Macau teve os resultados conhecidos.



專訪 ENTREVISTA

「葡萄牙人不能只包括僑民」 “OS PORTUGUESES NÃO PODEM SER SÓ OS EXPATRIADOS”

蘇麗琳 CATARINA BRITES SOARES · 圖 FOTOS GONÇALO LOBO PINHEIRO

葡萄牙駐港澳新任領事歐冠溢（Paulo Cunha Alves）捍衛擁有葡萄牙國籍的澳門和中國人的重要性，他並不擔心澳門融入內地，視大灣區項目為葡萄牙社群和文化發展的機會。歐冠溢認為，有關方案可能成為澳門發展的核心。

O novo cônsul de Portugal em Macau e Hong Kong defende a importância dos macaenses e dos chineses com nacionalidade portuguesa. Paulo Cunha Alves não teme a integração da cidade no Continente e olha para o projeto da Grande Baía como uma oportunidade da comunidade e cultura portuguesas se afirmarem. O português, diz, pode ser a alma do negócio para Macau.



—您指出主要目標是「捍衛葡萄牙社群在澳門特別行政區的權利和利益」。包括甚麼？

歐冠溢：很多。一般人權、公民、政治、社會、經濟權利等。在此背景下，我只是特別提到葡萄牙公民有這樣的權利。

—但這已經是有前設的。

歐冠溢：葡萄牙國家的主要職責之一是保護在國外的葡萄牙公民。這就是我的期望，我沒有任何潛台詞。

—在澳門有問題嗎？

歐冠溢：沒有。

—這裡有什麼挑戰？

歐冠溢：維護自己的身份，加強和深化葡萄牙語，利用澳門作為中國和葡萄牙國家間平台的角色，繼續捍衛在這裡居住的葡萄牙裔社群的經濟利益，尤其是公民權利。

—您來的時候承諾與本地葡萄牙社群定期會面。已經舉辦過會議了嗎？

歐冠溢：正式會議還沒有，我們將在28日舉辦一場，邀請所有在澳的葡萄牙社團。

—您對前任駐澳領事的工作表示讚賞，但提到還有改進的空間，是甚麼？

歐冠溢：總是有改進的餘地。如果沒有，我們在這裡有甚麼做？

—您早前做了評估，確定了在哪些地方有改進空間？

歐冠溢：與改善公眾服務和減少等待時間方面。我們在任何領事館的總體目標都是讓社群更接近國家，以及沒有抱怨的理由。

—葡萄牙社群的發展狀況如何？

歐冠溢：據估計，葡萄牙僑民社群中，有6,000到7,000人在澳門。然而，包括葡萄牙護照持有者，澳門和香港這兩個地區，據估計有約16.5萬至17萬。很難準確地給你一個準確數字，因為領事官登記的數字從來沒有更新過，因為大家都不斷更改地址。

—一直在增長嗎？

歐冠溢：非正式地說，就像其他移民目的地一樣，2008年之後，由於國際經濟危機，人們很難找到工作，來澳門的移民人數增加。但我想說的是，過去兩年裡，這一數字變化不大。

- Apontou como objetivo primordial a “defesa dos direitos e interesses da comunidade portuguesa na RAEM”. Quais são?

Paulo Cunha Alves - Todos. Os Direitos Humanos são gerais, civis, políticos, sociais, económicos. Neste contexto, referia-me em particular aos que os cidadãos portugueses têm direito.

- Mas isso já é um pressuposto.

P.C.A. - Uma das principais funções do Estado Português é proteger os cidadãos portugueses no estrangeiro. Era nessa perspectiva que aludia. Não tinha nada de entrelinhas.

- Estão em questão em Macau?

P.C.A. - Não.

- Que desafios se colocam aqui?

P.C.A. - A manutenção da identidade própria, o reforço e o aprofundamento da língua portuguesa, aproveitando o facto de Macau ser uma plataforma para a China entre o país e os territórios de língua portuguesa, continuar a defender os interesses económicos da comunidade portuguesa aqui residente, obviamente que os direitos civis.

- Quando chegou, prometeu organizar encontros regulares com as associações de matriz lusa no território. Já teve reuniões?

P.C.A. - Reuniões formais ainda não.

Vamos ter um encontro a 28 para o qual foram convocadas todas as associações de cariz portuguesa.

- Elogiou o trabalho do seu antecessor, mas referiu que há margem para melhorar. Pode ser mais específico?

P.C.A. - Há sempre margem para melhorar. Se não existisse, o que estaríamos aqui a fazer?

- A afirmação mostra que fez um balanço e identificou onde haveria espaço para melhorar.

P.C.A. - Tem que ver com a melhoria do atendimento ao público e redução dos tempos de espera. Os objetivos globais que temos em qualquer consulado que é fazer com que a comunidade se sinta mais próxima do país e não tenha razões para reclamar.

- Como tem sido a evolução da comunidade portuguesa, ao nível da representatividade?

P.C.A. - As estimativas, em termos de comunidade expatriada portuguesa, apontam para seis mil a sete mil pessoas em Macau. Depois temos os números mais globais, que envolvem os titulares de passaporte português e já abrange as duas regiões Macau e Hong Kong. Estima-se que essa será entre os 165 mil e os 170 mil. É sempre difícil definir com rigor porque os números de inscrições consulares nunca estão

中國將傾聽本地政府意見，以發展與葡萄牙的關係

A China terá vantagem em ouvir o Governo local para desenvolver a relação com Portugal

—葡萄牙社群如今在澳門擔當甚麼角色？

歐冠溢：從數字上看，在澳葡萄牙社群人數並不多，但我必須強調一點：葡萄牙人不能僅僅是僑民，除了華人和葡萄牙僑民之外，還有土生葡人，加起來的數字就更大了，每個人都可做出貢獻。

—什麼貢獻？

歐冠溢：現在，主要是關注多元文化和身份。從這個角度看，澳門在中國和亞洲當中都處特殊地位。在這座城市裡發生的一切都與上海、廣州或北京發生的事情不同。這是一個獨特的例子。對於澳門特別行政區的發展來說，考慮到葡萄牙社群的貢獻是很重要的，無論是狹義或是廣義而言的葡萄牙社群。考慮到所有人的貢獻和土生葡人的貢獻是至關重要的，因為這是中國和葡萄牙、東方和西方融合的結果，是一個非常重要的貢獻，這一點與其他國家不同。在澳門，葡萄牙的印記比英國在香港留下的印記更受歡迎。

—您為何這樣說？

歐冠溢：來這之前，我對香港和澳門都不太了解，但我曾經來這度假，而且現在已經來這三個半月了。也許是因為面積，城市面積小，更容易被外部因素滲透，包括不同的社群。菲律賓社群的繁榮是一個驚喜。澳門將成為一座多元文化城市，永遠需要不同的社群，例如菲律賓社群，他們對城市的經濟發展做出非常有效的貢獻。

—葡萄牙的附加價值是什麼？

歐冠溢：文化和語言貢獻，以及法律方面，因為這裡仍然有許多葡萄牙顧問和法官。事實上，有很多律師，所以我覺得仍然很需要他們，至少在2049年之前，因為他們是對50年過渡期間基本法和法律體系闡釋有保證。其他的別問我，因為我不知道。

—考慮到與內地融合的進程，您認為葡萄牙和葡萄牙人在澳門的主要角色、優勢和附加值最終會消失嗎？

歐冠溢：恰恰相反。我有一個樂觀的觀點。我認為，當有挑戰的時候，機遇就會出現。我覺得，在創建大灣區的過程中，葡萄牙社群可能會擴大參與範圍，離開澳門，在其他城市做出貢獻。

—以何種方式？

歐冠溢：我們在這地區的其他城市沒有強大的社群，但葡萄牙人開始出現對經濟方面的興趣，因此，我們去年在廣州設立新的領事館。這將很有吸引力，可以促進澳門與廣州之間的交流，包括企業、律師事務所和其他領域的聯繫。我再提一下語言的問題，中國對葡萄牙語有濃厚的興趣，只要看看開設葡語課程的大學數量便會知

atualizados porque as pessoas vão mudando de sítio.

- **Tem aumentado?**

P.C.A. - Do que sei informalmente diria que, à semelhança do que aconteceu com outros destinos, terá havido um acréscimo da emigração para Macau pós-2008, em resultado da crise económica internacional e do facto de as pessoas estarem com dificuldades em encontrar emprego. Diria que nos últimos dois anos voltou a estagnar.

- **Que papel tem a comunidade hoje em Macau?**

P.C.A. - Numericamente, a comunidade de expatriados não é numerosa, mas devo fazer uma ressalva: os portugueses não podem ser só os expatriados. Além das comunidade chinesa e expatriada, existe a macaense e em número é muito mais expressiva. Todos têm um contributo a dar.

- **Que contributo é esse?**

P.C.A. - Agora, o principal é a nota da multiculturalidade e identidade. É nessa perspectiva que Macau é especial no contexto do país e da Ásia. Tudo o que acontece nesta cidade é diferente do que acontece em Xangai, em Guangzhou ou em Pequim. É um exemplo único. É importante para o desenvolvimento da RAEM considerar sempre o contributo da comunidade portuguesa, seja na aceção mais estrita ou mais

do. 很明顯，由於地理上相鄰，澳門附近的廣東省城市對葡萄牙語人才的興趣非常濃厚，這樣他們就可以與葡語世界做生意。

—澳門將扮演什麼角色？

歐冠溢：我認為澳門將進一步深化其作為與葡語世界聯繫平台的角色。我想說的是，這一角色可能有所發展，因為可能會有更多葡萄牙語課程，或者可能會創辦一所只關注語言問題的大學。如果有的話，可能是在這裡。未來，我會看到越來越多大灣區的人來到澳門學習葡萄牙語。當然，這代表了葡萄牙語的經濟附加值，這在世界各地的需求越來越大。

—您剛才提到澳門的葡萄牙顧問和律師團體。您如何解釋兩位葡萄牙顧問戴保祿 (Paulo Taipa) 和簡天龍 (Paulo Cardinal) 的離任？

歐冠溢：我認為這完全是由澳門立法機構作出的行政決定。這是葡萄牙政府不需要發表意見的問題，因為已超出了我們的職能。這兩名顧問都是臨時借調的，暫時不是永恆。當局決定不延長服務期限的時候，他們作出了決定，我們沒有更多的評論。我們必須尊重地方當局的決定，就像我們希



que são um garante da interpretação da Lei Básica e do sistema jurídico que deverá vigorar durante os 50 anos da transição. Depois, não me pergunte, porque não sei.

- **Tendo em conta o processo de integração no Continente, crê que o protagonismo, benefícios e mais-valias que Portugal e os portugueses têm em Macau acabarão por desaparecer?**

P.C.A. - Pelo contrário. Tenho uma visão otimista. Penso que as oportunidades surgem sobretudo quando existem desafios. Havendo este como o da criação da Grande Baía, penso que a comunidade portuguesa pode vir a alargar o âmbito de intervenção e sair de Macau para dar o contributo noutras cidades aqui à volta.

- **De que forma?**

P.C.A. - Não temos uma comunidade significativa nas outras cidades da região mas começam a aparecer interesses económicos e, nessa perspetiva, abrimos no ano passado um novo consulado em Cantão. Só esse facto vai servir de atração, e para desenvolver um maior intercâmbio entre Macau e Cantão ao nível das empresas, escritórios de advogados e outros interesses.

P.C.A. - A questão do contributo cultural e linguístico, a vertente jurídica, uma vez que ainda existem muitos assessores e juizes portugueses. Aliás, advogados há muitos, portanto dá-me impressão que ainda são muito precisos e serão, pelo menos até 2049, já

des com cursos de português. Obviamente que, pela proximidade geográfica, as cidades que se encontram nos arredores de Macau, na província de Guangdong, terão muito interesse em aprofundar e em ter quadros que possam também dominar a língua para que possam fazer negócios com o mundo lusófono.

- **E que papel terá Macau?**

P.C.A. - É Macau que serve, e penso que servirá ainda mais, essa plataforma de contactos com todo o mundo de expressão portuguesa. E digo que esse papel poderá crescer porque podem criar-se mais cursos de português ou quem sabe uma universidade que se dedique só a questões de língua. E a acontecer, devia ser aqui. No futuro, vejo as pessoas da área metropolitana da Grande Baía a virem para Macau estudar português. E obviamente que isso representa uma mais-valia para a questão da língua e do valor económico do português, cada vez mais procurado em todo o mundo.

- **Há pouco falava da presença dos assessores e comunidade jurídica nos quadros da RAEM. Como interpreta o afastamento dos dois assessores portugueses da assembleia, Paulo Taipa e Paulo Cardinal?**

P.C.A. - Vejo como uma decisão administrativa que cabe inteiramente

à Assembleia Legislativa de Macau. É uma questão sobre a qual o Estado português não tem de se pronunciar porque extravasa as nossas competências. Os dois assessores estavam destacados temporariamente, era assim que rezava o decreto de nomeação. E temporariamente não é para sempre. Estavam aqui às ordens da Assembleia da RAEM. Quando as autoridades decidiram que não deviam prorrogar a comissão de serviço, decidiram e não temos mais comentários a fazer. Temos de respeitar a decisão tomada pelas autoridades locais, assim como gostamos que as autoridades de outros países respeitem as decisões que tomamos em Lisboa.

- **Muitos juizes portugueses em funções também se encontram perto do fim dos mandatos ou da idade de reforma, o que significa a diminuição da representação da comunidade na Justiça.**

P.C.A. - Uma vez mais, é uma decisão que releva da competência das autoridades da RAEM. Temos de respeitar e o que podemos fazer é apenas colocar à sua disponibilidade, caso peça, novos nomes que possam servir aqui. Não tenho outras considerações a fazer.

- **Que papel tem o consulado junto da comunidade que, não sendo portuguesa de nascença, tem nacionalida-**

de portuguesa?

P.C.A. - Não discriminamos pelo facto das pessoas serem portuguesas, macaenses ou chinesas. Obviamente que a nossa atenção varia em função do interesse que Portugal também suscita nessas comunidades. Diria que a comunidade portuguesa exige muito mais atenção que a chinesa.

- **Tem ideia do perfil da comunidade chinesa com passaporte português?**

P.C.A. - Não sei responder, mas acho que esse número está mais ou menos estático. O que imagino, por uma questão de bom senso, é que não tem havido um aumento de pessoas com nacionalidade chinesa a requerer nacionalidade portuguesa nos últimos anos. Não existe uma vaga de cidadãos chineses nascidos em Macau a requerer nacionalidade portuguesa para irem trabalhar em Portugal ou porque querem abrir um negócio.

- **Quando o presidente Xi Jinping esteve em Portugal, o país tornou-se membro parceiro da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Que papel pode ter Macau neste mapa?**

P.C.A. - Macau, independentemente do assunto, tem sempre um papel porque é através de Macau que a nossa relação com a China começou e foi sendo fortalecida. Acho que a própria China terá vantagem em ouvir o que pensa o

Governo local para desenvolver a relação com Portugal. Estão em causa ligações terrestres e marítimas, e uma das preocupações principais do Governo português é fazer a ligação do porto de Sines entre a China e a Europa. Macau terá sempre o seu contributo porque haverá empresários, gestores, juristas envolvidos nos processos negociais de um lado e do outro.

- **E de que forma pode Portugal beneficiar com a entrada na iniciativa chinesa?**

P.C.A. - A virtude da Faixa, Rota é poder desenvolver uma relação privilegiada que já existe entre Portugal e a China, aprofundando-a do ponto de vista das relações económicas e dos contactos humanos. Quando falamos em investimentos económicos não podemos deixar de falar da movimentação de comunidades de um país para o outro, de turismo, porque vai certamente existir um incremento, e são esses fluxos e contactos humanos que vão ajudar a fortalecer a relação bilateral. Portugal tem a aproveitar em vários domínios: económico, comercial, empresarial, do turismo, ao nível da língua.

- **Da língua?**

P.C.A. - Vamos poder beneficiar certamente de maiores facilidades de aprendizagem do chinês em Portugal,

我們希望在澳門和內地有更多的葡萄牙語學習機會

Queremos que haja mais aprendizagem do português em Macau e no Continente

de portuguesa?

P.C.A. - Não discriminamos pelo facto das pessoas serem portuguesas, macaenses ou chinesas. Obviamente que a nossa atenção varia em função do interesse que Portugal também suscita nessas comunidades. Diria que a comunidade portuguesa exige muito mais atenção que a chinesa.

- **Tem ideia do perfil da comunidade chinesa com passaporte português?**

P.C.A. - Não sei responder, mas acho que esse número está mais ou menos estático. O que imagino, por uma questão de bom senso, é que não tem havido um aumento de pessoas com nacionalidade chinesa a requerer nacionalidade portuguesa nos últimos anos. Não existe uma vaga de cidadãos chineses nascidos em Macau a requerer nacionalidade portuguesa para irem trabalhar em Portugal ou porque querem abrir um negócio.

- **Quando o presidente Xi Jinping esteve em Portugal, o país tornou-se membro parceiro da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Que papel pode ter Macau neste mapa?**

P.C.A. - Macau, independentemente do assunto, tem sempre um papel porque é através de Macau que a nossa relação com a China começou e foi sendo fortalecida. Acho que a própria China terá vantagem em ouvir o que pensa o

—中國國家主席習近平在葡萄牙的時候，葡國成為了「一帶一路」倡議的合作夥伴。澳門在這張地圖上有什麼角色？

歐冠溢：澳門，無論如何都扮演角色，因為是通過澳門，我們與中國的關係才得以加強。我認為，中國將傾聽本地政府的意見，以發展與葡萄牙的關係。這些都是陸地和海洋的聯繫，葡萄牙政府關注之一，是將錫尼什港作為中國和歐洲之間的聯繫。澳門將永遠有其貢獻，因為將會有企業家、經理、律師參與談判過程。

—葡萄牙如何從中國的這一倡議中獲益？

歐冠溢：「一帶一路」的優點是，可以發展一種得天獨厚，且已存在葡萄牙和中國之間的關係，從經濟關係和人民接觸的層面深化這種關係。當我們談論經濟投資時，免不了談論一個國家的各種社群的流動，這些流動和接觸將有助於加強雙邊關係。葡萄牙

在經濟、貿易、商業、旅遊和語言方面都可以加以利用。

—語言呢？

歐冠溢：在葡萄牙，我們可以從中文學習的便利中獲益，我們也希望在澳門和內地有更多的葡萄牙語學習機會。外交關係不會停滯不前，我們不能分裂政治、經濟和文化關係。所有這些都是相互關聯的，當在某個領域簽署協議時，總會有其他需要考慮的領域，不同領域也可以從中受益。

—您談到必須要有共同利益。人們已經意識到要優先考慮經濟問題，尤其是在葡萄牙陷入危機之後。

歐冠溢：也有其他歐盟成員國與中國保持著緊密政經關係，但沒有哪一個像葡國這般。當葡萄牙政府決定加入「一帶一路」倡議時，就在為歐盟做出特別的貢獻，利用歐盟成員國身份的附加價值，從而讓歐盟的行事原則更契合國際社會與中國有關的原則。我們不能把這個簡單地理解為只是中

葡間的關係。

—您能再說得更明確一些嗎？

歐冠溢：葡萄牙帶著歐盟的標籤出現在與中國的談判桌上，而且葡萄牙不僅是歐盟成員國，還非常了解非洲、與整個拉丁美洲，有著特殊和優先關係的國家，從這個角度來看，我們必須很清楚了解這其中的聯繫。每個國家都有自己的長處，只要我們能夠善加利用並尊重歐盟原則中的內容，我就不會在行動時遇到矛盾或對立。

—如何協調經濟利益與尊重葡萄牙作為民主法治國家所捍衛的價值觀，特別是在這些價值觀對於經常被指控侵犯人權的中國來說並不總是有效的情況下？

歐冠溢：最重要的是明確想要捍衛的目標和原則，然後我們必須表明我方原則，使對方知道這些價值。國際關係中不存在死板的規則，如果我們不斷調整我們的溝通方式並努力找到平衡點，我們就是真誠且尊重自身的原

則和規則。所有這些都是所謂的「現實政治」的一部分。我們必須清楚什麼是國家利益，並在與其他國家的關係中努力實現本國利益。

—今年是葡萄牙與中國間關係的重要年份，是兩國建交40週年和澳門特別行政區成立20週年。葡萄牙方面的計劃是什麼？

歐冠溢：我們想要一個更雄心勃勃的計劃，特別是在文化和葡語方面。我們正在努力把相關學校的戲劇音樂計劃整合在一起。我們現在仍在開會探討細節，具體計劃尚未完成。社會文化司此前就已經表示希望我們參與Cultura Macau（澳門文化節）活動—他們打算在今年舉辦的節日。想要在4月至6月期間使澳門成為亞洲的文化之都。

—已經有想法和相關人選了嗎？

歐冠溢：我還沒有決定具體人選。這些都只是臨時的，但所涉及的領域有語言、戲劇和繪畫。預計會推出一些與此節日相關的活動，例如葡萄牙建

築展覽—房屋居住藝術，葡萄牙電影放映—可能會與國際獨立製片電影節相關聯。我們正在考慮攜手負責紐約短片電影節的紐約藝術學院，舉辦一場芭蕾舞表演。我們也在嘗試邀請葡萄牙藝術家，以及紀念已經逝世的其他藝術家。

—能透露有關名單嗎？

歐冠溢：正在討論的想法之一是紀念Zeca Afonso誕辰。我們也在嘗試舉辦一場音樂會。會有許多人參與，但是我不會透露名單，要給大家賣個關子。還有為兒童準備的戲劇表演；會有一位葡萄牙作家來舉辦講座。可能會邀請一位演員。當然我們還在思考舉辦美術展覽的可能性。但這些想法都需要由葡萄牙和澳門的相關機構確定並執行。

—您會繼續推行由前領事發起的「6月葡萄牙月」活動嗎？

歐冠溢：這是一項非常好的舉措。我認為這是為葡萄牙、葡萄牙文化和語言吸引關注的方式。根據我們之前在波士頓舉辦的為期四周的葡萄牙音樂節的經歷，我唯一要強調的就是我們能拼盡全力做到最好。我們不是自大狂。我是「小而精」概念的擁護者。

—由於工資待遇問題，領事館的工作

人員不斷抱怨。您將如何回應這些投訴？

歐冠溢：我已經聽過我的團隊對薪福利待遇問題的評論和擔憂，不幸的是，這不是唯一的問題。這類問題在其他地方也曾遇到。由於預算限制，我們無法提高工資，這些年來我們不幸流失了許多員工，過去五年的流失情況最為嚴重。這些擔憂里斯本是知道的，但解決方案並不容易。問題在於要有更多的可用預算，而這取決於政府。

—是否有擴大和招聘新人的可能性？

歐冠溢：這個我無法回答。里斯本正在研究這一事項。關於澳門的領事館，我們已經要求授權增加一兩個人手。但我現在主要擔心的是，如何能取代2018年離職的人和今年達到退休年齡的人。

—領事館目前有多少員工，過去幾年裡有多少人離職？

歐冠溢：現在大約有30名員工。前任領事告訴我，大約有10人離職。但與此同時，我們也招聘新人。我認為與2013年相比，我們應該減少了五六個人。

—澳門被規劃為中國與葡語國家之間的平台。您認同嗎？

歐冠溢：這個重要性有，但我們需要

espetáculo de bailado, com o envolvimento do Art Institute que é uma entidade em Nova Iorque responsável pelo New York Short Film Festival. Também estamos a tentar trazer artistas portugueses, e celebrar outros que já faleceram.

- **Pode adiantar nomes?**

P.C.A. - Uma das ideias que está em discussão é a comemoração do aniversário do nascimento de Zeca Afonso. Também estamos a tentar um concerto de música. Há vários nomes que não vou adiantar para que não haja expectativas goradas. Um espetáculo de teatro para crianças, um escritor português que viria fazer conferências. Eventualmente convidar um entertainer. Há também a ideia de uma exposição de artes plásticas. Mas são ideias que precisam de ser trabalhadas e confirmadas pelas entidades envolvidas em Portugal e aqui.

- **Pretende continuar com a iniciativa “Junho como mês de Portugal”, iniciada pelo cônsul anterior?**

P.C.A. - É uma iniciativa muito boa. Penso que é uma forma de chamar a atenção para Portugal, para a cultura, língua e presença portuguesas. A única ressalva que faço, e isto por experiência própria por postos anterior-

es como aconteceu em Boston onde tínhamos o Festival Português que durava quatro semanas, é que vamos fazer bem o que podemos fazer. Não vamos ser megalómanos. Sou adepto do “small is beautiful”.

- **Tem havido queixas por parte do pessoal que trabalha no Consulado, por causa dos salários e outras condições. Como vai responder às reclamações?**

P.C.A. - Já ouvi da minha equipa comentários e preocupações, angústias quase, sobre os problemas ligados à tabela salarial, que, infelizmente, não é a única. Estes problemas existem em muitos outros locais. E por via dessas limitações orçamentais e de não podermos aumentar os salários, infelizmente temos perdido muitas pessoas ao longo dos anos, sobretudo nos últimos cinco. Essas preocupações têm vindo a ser transmitidas a Lisboa. A solução não é fácil. Passa por ter uma maior disponibilidade orçamental e isso depende do Governo.

- **Há perspetivas de aumentos e contratações?**

P.C.A. - Não lhe sei responder. O assunto está a ser estudado em Lisboa. Relativamente a este posto consular, já pedimos autorização para termos um ou dois reforços. Mas a minha principal

戴保祿 (Paulo Taipa) 和簡天龍 (Paulo Cardinal) 是臨時借調的。暫時不是永恆

[Paulo Cardinal e Paulo Taipa] estavam destacados temporariamente. E temporariamente não é para sempre

更清楚地突顯這一點，這將是我的職責之一：讓葡萄牙人民認識到澳門的特殊性質—可以拉近中葡關係以及促進葡萄牙作為中非以及中國與其他地區聯繫的推動者作用。這是一個需要長時間來完成的進程，不可能一兩年就達成。我們在中葡論壇提名了一名特別代表。我們要抓住這個局面，現在是利用和突出澳門作用的時候。

—鑑於內地的投資，澳門和葡萄牙真的能在語言方面突顯重要性嗎？

歐冠溢：我想是的。這是內地和澳門計劃實現澳門經濟和產業多元化的一部分。考慮到葡萄牙的經濟規模，澳門可以成為促進當地經濟多樣化的一種方式。我舉個例子，澳大利亞的高等教育是該國的第二大收入來源，因為接收了數千名外國學生。當然我們無法比較規模，但教育可以創造一個新產業。

—有人認為，北京在保護葡萄牙語方面比葡萄牙做得更多。

歐冠溢：在有些方面我同意這個說法。中國是一個大角色，擁有不可估量的經濟能力，可以比葡萄牙做得更多。現在，我們各自有各自的作用。當然，我們可以合作。正是經過多場會議的努力，才誕生了澳門作為這種特殊平台的定位。■



我們必須尊重這一點，我們所能做的就是如果需要的話，考慮任命新的人選

O que podemos fazer é apenas colocar à disponibilidade da RAEM, caso peça, novos nomes (de juízes) que possam servir aqui

assim como também queremos que haja mais aprendizagem do português aqui em Macau e no Continente. As relações diplomáticas não são estanques. Não podemos dividir as relações políticas, económicas e culturais. Está tudo interligado e quando é assinado um protocolo num domínio há sempre outras áreas que têm de ser consideradas e que vão beneficiar.

- **Fala dos interesses que devem ser conjugados. Há uma perceção de que os económicos se sobrepõem, sobretudo desde que Portugal entrou em crise.**

P.C.A. - Há outros estados-membros que têm uma relação privilegiada com a China mas não haverá nenhum que tem uma relação como a nossa. Quando o Governo português decide entrar na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota está a ter o seu contributo específico para a União Europeia (UE), está a utilizar as mais-valias de ser um estado-membro

da UE e de por essa via poder fazer valer os princípios que regem a atividade da UE e na comunidade internacional na relação com a China. Não podemos entender isto apenas como uma relação entre Portugal e a China.

- **Pode ser mais claro?**

P.C.A. - Portugal aparece à mesa das negociações com a China com o selo UE, bilateral, do país que conhece bem o continente africano, que tem uma relação especial e privilegiada com todo o continente latino-americano, e é nesta perspectiva que as relações devem ser entendidas. Cada país tem o seu contributo próprio e desde que possamos utilizar e respeitar o que informa os princípios da UE não vejo qualquer ambivalência ou antagonismo na nossa ação.

- **E como se compatibilizam os interesses económicos com o respeito por valores que Portugal defende enquanto democracia e Estado de**

Direito, e que nem sempre são válidos para a China, país frequentemente acusado de violar Direitos Humanos?

P.C.A. - O mais importante é saber quais são os objetivos e princípios a defender, e depois temos de apresentá-los e adaptá-los ao interlocutor. Nas relações internacionais não há uma receita. Não deixamos de ser genuínos, de respeitar os nossos princípios e regras se adaptarmos o nosso discurso e tentarmos encontrar um ponto de equilíbrio. Tudo isto faz parte do que se chama realpolitik. Temos de ver quais são os interesses nacionais e fazer vale-los na relação com os outros estados.

- **É o ano de Portugal na China, assinalam-se os 40 anos das relações bilaterais e os 20 anos da RAEM. O que está previsto da parte de Portugal?**

P.C.A. - Queremos um programa mais intenso, sobretudo na vertente cultu-

ral e da língua portuguesa. Estamos a tentar integrar iniciativas relacionadas com teatro que envolvam as escolas, algo ligado à música. Ainda estamos a ter reuniões e o programa não está fechado. O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura tinha-nos pedido que participássemos na iniciativa Cultura Macau, um festival que pretendem desenvolver este ano. A ideia é fazer de Macau uma espécie de capital da cultura na Ásia, entre abril e junho.

- **Já há ideias, nomes?**

P.C.A. - Não tenho nomes ainda. Tudo é provisório, mas as áreas são a língua, o teatro, a pintura. O que está previsto tem que ver com iniciativas como uma exposição de arquitetos portugueses – um género de residência artística, uma mostra de cinema que deverá ser uma semana com filmes portugueses que poderá ter ligação com o festival Indie Lisboa. Estamos a pensar num

文化 CULTURA

澳門城市藝穗節漸趨成熟

O Fringe atinge a maioridade

馬菊怡 MARGARIDA SAJARA VIDINHA

澳門城市藝穗節今年踏入第18年。文化局副局長梁惠敏認為，今年藝穗節成熟，節目的宗旨希望將藝術帶進社會，大眾得到新體驗。

梁惠敏認為，過去17年的成功要歸功於許多人的努力，使澳門城市藝穗節的表演節目在街頭隨處可見，並在非傳統風格的節目中脫穎而出，讓社區民眾觀賞。

她稱：「我們希望為觀眾提供各種節目和各種藝術體驗。」她指出藝穗節共有18個節目和活動，如研討會，講座，藝術評論和分享會。

文化局演藝活動處處長李羅卿接受本報訪問時表示，本屆活動與以前最大的不同之處，就是公眾與藝術有所互動及加入了「水」的元素。

「例如，今年有一個活動將在游泳池內上演，這是一個全新的元素。此外，我們還將在澳門和氹仔不同地方展示藝穗節。」她還指出這個節目的包容性最重要，而不是只限澳門居民欣賞，也希望來自各地遊客欣賞不同的節目。



第十八屆澳門城市藝穗節將以「非·日常」為題，於2019年1月11日至27日期間在南灣舊法院舉行。活動引領觀眾突破平常的定格和框架，發現日常以外的不尋常。如花園和戶外音樂的展覽，使藝術成為日常生活的一部分。本屆藝

穗節將至1月27日，節目包括《輕觸式街頭演奏會》，展示著書樂器的裝置，讓觀眾輕觸演奏音樂。另外，《打開天窗》街頭藝術展以米紙展示非入侵方式街頭藝術，歡迎不同階層人士交流和參與，透過藝術改變城市面貌。■

○ Festival Fringe de Macau está a completar 18 anos. Para a vice-presidente do Instituto Cultural (IC), Leong Wai Man, no ano em que atinge a maioridade, o festival quer “fazer emergir a arte na sociedade (...) visando proporcionar ao público novas experiências”.

O sucesso das 17 edições anteriores deveu-se, nas palavras de Leong Wai Man, ao “esforço de muitas pessoas” para que o Fringe se destacasse como um festival com um estilo pouco convencional, visível nas ruas e acessível à comunidade.

“Queremos proporcionar ao público programas diversificados e experiências artísticas variadas”, adiantou ainda Leong Wai Man, lembrando que o festival oferece 18 programas e atividades como workshops, palestras, crítica artística e sessões de partilha.

Para a chefe da Divisão de Atividades das Artes do Espetáculo do IC, Lei Lo

Heng, em declarações ao PLATAFORMA, o que diferencia esta edição das anteriores é uma maior interação do público com a arte, tendo-se inserido o elemento da água.

“Por exemplo, nesta edição temos a piscina, sendo um elemento completamente novo e, além disso, também vamos apresentar o festival em sítios diferentes em Macau e na Taipa”, referiu, sublinhando que o festival é, acima de tudo, inclusivo, não se destinando “só aos residentes de Macau, mas também os turistas que podem viver a arte fringe em diferentes lugares”.

O tema desta edição é “Extra. Ordinário”. A inauguração aconteceu no passado dia 11, ao final da tarde, no edi-

fício do Antigo Tribunal. Com o tema escolhido, a organização do festival pretende integrar a arte em vários locais da região, introduzindo modificações no dia-a-dia das pessoas, como exposições em jardins e música ao ar livre, de forma a que a arte se transforme numa rotina diária.

O Fringe, que decorre até dia 27 de janeiro, oferece diversos espetáculos, destacando-se o Conjunto de Música Urbana Interativa com uma instalação com desenhos de diferentes instrumentos musicais para o público tocar música ou, ainda, o Janelas Efêmeras - Arte Urbana nos Terraços que utiliza papel de arroz para promover a arte de rua não agressiva. ■

觀音堂未獲批准翻新

Obras de renovação não autorizadas no Templo Kun lam Tong

文化局於星期二(14日)報案,表示普濟禪院(觀音堂)內多處文物被人刻意改動和損壞。文化局早前接獲投訴,多次發出禁工令但未被理會。

文化局發新聞稿稱,對於廟方不遵守日前發出的禁工令,漠視現行法律規範,予以強烈譴責,並依法嚴肅跟進及追究其法律責任。按照《文化遺產保護法》的規定,所有文物建築的工程都必須事先諮詢文化局意見,獲得通過後方可進行。

文化局正對事件進行調查,尚未作出明確說明。Kun lam Tong. O instituto esclareceu que todas as obras realizadas em edifícios patrimoniais devem respeitar a Lei de Salvaguarda do Património Cultural e, para isso, deve obter-se previamente um parecer do IC.

À margem do festival fringe, as obras do templo Kun lam Tong já tinham merecido um comentário da vice-presidente do IC. “O instituto está a fazer uma análise sobre o caso e ainda não emitiu qualquer parecer vinculativo”, afirmou na ocasião.

甚麼是城市藝穗節

O que é a Arte Fringe?

城市藝穗節是一種視覺藝術,使藝術家進行表演和展覽,或在街頭舉行工作坊和其他活動。這個節日概念是為藝術家創造機會,向觀眾展示才能。然而,澳門藝

穗節是受到1947年愛丁堡國際藝術節啟發。現在全世界有300個類似的節日,這是一個擁有大量藝術支持和藝術家的巨大平台。

audiências. Os conceitos dos festivais Fringe são inspirados no Festival Internacional de Edimburgo que surgiu em 1947. Atualmente há 300 festivais espalhados pelo mundo, uma rede com plataformas gigantesas de apoios a arte e artistas.

更多節目好戲在後頭

戲劇: 握手,做個老朋友 (19,20,26日); 人人超級市場 (25及26日); Baed Time (25及26日)

音樂展: 輕觸式街頭演奏會 (19,20及26日); 水與聲 (20日)

展覽: 區華利前地免費展覽 (18至27日); 100小時 (22至26日)

舞蹈: 她的名字叫金魚 (18日及19日); 靜默·移轉 (18至20日); 快閃“低頭族”劇場 (19日及21日); 在地——身體旅行 (19日及20日); 《在地——身體力行》舞蹈工作坊 (18及19日); 天—身線—際 (24日及25日); 四季意象 (25及26日); 那些年,我們用葡文唱歌 (26日); 光影夢工場 (26日)

工作坊: 《我愛地球》親子舞蹈工作坊 (20日); 法式默劇工作坊 (19日及20日)

書本: 紙上談水 (24日至27日)

討論: Fringe Chat: 花生友之約 (26日)

門票澳門售票網公開發售; 節日及延伸活動可在澳門文化局網站上登記。

O QUE AINDA PODE VER

TEATRO: Sê Meu Velho Amigo (dias 19, 20 e 26); Pequeno Escape (25 e 26); Baed Time (25 e 26);

MÚSICA/SOM: Conjunto de Música Urbana Interactiva (19, 20 e 26); Wet Sounds (20);

EXPOSIÇÕES: Exibições gratuitas na Praça Jorge Álvares (18 a 27); 100 Horas (22 a 26);

DANÇA: Peixe-Dourado (18 e 19); Transmissão Silenciosa (18 a 20); Flash Mob - Phubber Drama (19 e 21); On Site - Viagens Corporais (19 e 20); On Site - Prática Corporal (18 e 19);

Horizonte Corporal (24 e 25); Espírito das Estações (25 e 26); Era uma vez a cantar em Português (26); The Magic of Light and Shadow (26);

WORKSHOPS: Workshop de Dança para Famílias - Adoro Bolas (20); Workshop de Mímica do Edi (19 e 20);

LIVROS: The Icebook (24 a 27);

CRÍTICA DE ARTE: Fringe Chat: Um Encontro com os Críticos (26).

Os bilhetes estão disponíveis na Bilheteira Online de Macau e as inscrições para as atividades de extensão do Festival podem ser feitas online, no site do Instituto Cultural de Macau.

工務
資訊
站

都市建築及城市規劃範疇 資格制度實習注意事項

有意透過都市建築及城市規劃範疇資格制度作專業認可和登記的澳門居民,除需滿足符合指定學位的條件外,還需完成實習及認可考試成績及格,因此提醒實習員於實習期結束後,須按規定遞交實習報告及導師意見書。資料顯示,截至2018年12月共有276人獲批准實習,預計至2019年第二季將累計有66人完成實習。

建築、工程及城市規劃專業委員會提醒,根據第1/2015號法律《都市建築及城市規劃範疇的資格制度》規定,實習員於實習期結束後必須遞交實習報告及導師意見書,經委員會審批通過後方視為完成實習。資格制度也規定具有指定學位,並至少連續三年從事都市建築及城市規劃範疇職務的公共行政工作人員,可透過委員會的決議豁免實習,上述申請人的學歷同樣必須經委員會審查。

截至2018年12月,已完成專業資格認可和登記的專業人士共2,544人,當中1,405人已於土地工務運輸局註冊。同時,已完成登記的實習導師387人,並有276人已獲批准參加實習,他們將在導師指導下接受專業培訓及參與實務工作,預計將有66人於今年第二季前完成實習。

已註冊的工程師和建築師須每兩年參與總時數不少於50小時的持續進修活動。委員會至今接收到約1,300多個持續進修活動課程申請,當中近1,100個已獲認可。委員會及土地工務運輸局並將繼續創設條件,爭取開辦更多持續進修課程,讓業界不斷提升專業水平及掌握行業最新資訊。

有關資格制度和委員會資訊已上載至委員會網站(www.caeu.gov.mo)、專業人士註冊情況可參閱土地工務運輸局網站“公開資料”欄目。如希望進一步了解詳情,可致電工務局服務中心(8590 3800)、電郵(info@caeu.gov.mo)或傳真(2852 4144)查詢。

(由土地工務運輸局提供)



專業範疇	數目
土木工程師	1,016
建築師	407
電機工程師	309
機電工程師	308
機械工程師	275
環境工程師	90
城市規劃師	58
化學工程師	22
交通工程師	19
消防工程師	18
景觀建築師	17
工業工程師	3
燃料工程師	2
總數	2,544

截至2018年12月已登記專業人士

專業資格	數目
土木工程師	607
建築師	282
機電工程師	205
機械工程師	149
電機工程師	130
化學工程師	10
消防工程師	9
景觀建築師	9
工業工程師	2
燃料工程師	2
總數	1,405

截至2018年12月已註冊專業人士

本週 ESTA SEMANA

政府拒絕透露 公營公司數據 Governo recusa- se a revelar dados sobre empresas semipúblicas

行政當局表示，政府資本的公營公司數據包含商業秘密，拒絕向公眾披露九個由公共資本成立的公司信息。立法會第二常設委員會討論2017年預算執行情況報告時提出有關要求。行政部門僅報告澳門投資發展公司、澳門工業園區發展公司、澳門電質和澳廣視的公共資本。小組委員會主席陳澤武表示：「由於商業機密，政府沒有提供其他公司的信息。此外，有些事項只有在立法會大會批准後才能公布。」早前，立法會議員指責政府在公共資本公

司的資金轉移方面缺乏透明度。

O Executivo diz que os dados sobre as empresas semipúblicas estão abrangidos pelo segredo comercial.

Foi com base neste argumento que o Governo se recusou a fornecer informação sobre nove empresas de capitais públicos aos deputados. O pedido foi feito pela 2ª Comissão Permanente da Assembleia Legislativa, durante a discussão na especialidade sobre o relatório de execução do orçamento de 2017. O Executivo só prestou contas sobre a Macau Investimento e Desenvolvimento, a Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, a Tedmev e a TDM, apenas de capitais públicos. "Por uma questão de confidencialidade comercial, não foram facultadas informações das restantes empresas. Além disso, algumas matérias só podem ser divulgadas com aprovação da assembleia-geral", explicou o presidente

da comissão, Chan Chak Mo. Recorde-se que o Governo tem sido acusado pelos deputados de falta de transparência na transferência de verbas para as companhias com capitais públicos.

御海南灣 再惹爭議 La Scala de volta

立法會公共財政事務跟進委員會將重新審視政府對擁有機場附近土地公司的投資。立法會議員對管理有關公司賬戶的透明度持謹慎態度。在得知「Lei Pou Fat, Sociedade de Fomento Predial, Limitada」公司被關閉後，這個話題再一次成為主題。當時2006年，有六家公司來管理相關土地，當局以超過1.3億

澳門元的價格出售。有關土地的項目是御海南灣，這也被指與前運輸工務司司長歐文龍貪污案有關。

A Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas da Assembleia Legislativa (AL) vai voltar a analisar o investimento do Governo nas empresas que tinham os antigos terrenos do aeroporto. Os deputados desconfiam da transparência das contas das empresas criadas para administrar os lotes. O assunto voltou a ser tema depois da AL saber que foi encerrada mais uma empresa - Lei Pou Fat - Sociedade de Fomento Predial, Limitada. Na altura, foram criadas seis companhias para gerir os terrenos, vendidos por mais de 1,3 mil milhões de patacas, em 2006. Na zona ia ser criado o empreendimento La Scala, que também esteve na base das acusações de corrupção contra o antigo secretário Ao Man Long.

巴西 BRASIL

印第安人憂慮新政府的威脅 Índios receiam ameaças do novo Governo

CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



Os índios brasileiros temem que se concretizem as promessas políticas do novo Presidente brasileiro, Jair Bolsonaro, de atacar os direitos das comunidades tradicionais. As primeiras medidas políticas para o setor estão a acentuar os receios.

O Brasil, país caracterizado por uma enorme biodiversidade natural cujo expoente máximo é a floresta amazónica, tem hoje menos de 15 por cento do território demarcado com uso exclusivo para os indígenas. No entanto, o direito destes povos tradicionais está a ser alvo de medidas polémicas adotadas pelo novo Presidente do país, Jair Bolsonaro. Empossado a 1 de janeiro, o ultra-conservador Bolsonaro declarou que não fará novas demarcações de terra para indígenas no seu Governo e avisou que tentará impor uma política de integração dos povos tradicionais com o resto da sociedade brasileira. Antes da posse, Bolsonaro disse também que poderia rever a demarcação de reservas indígenas já homologadas pelo Estado e pela Justiça do país, dando como exemplo o caso da reserva Raposa Serra do Sol, uma área 1,7 milhões de hectares onde vivem aproximadamente 17 mil índios. A reserva fica próxima da fronteira com a Venezuela e possui jazidas de minérios valiosos como ouro, estanho, diamante, nióbio, zinco e outros minerais. Já como Presidente, Bolsonaro assinou um decreto retirando a atri-

A vida sem plástico é muito fácil
19/12/2018~31/5/2019

Durante o período da actividade, se não utilizar utensílios de mesa descartáveis, por dez vezes, poderá receber um utensílio de mesa reutilizável.

- Quando encomendar comida para fora nos estabelecimentos de restauração e bebidas aderentes, não peça utensílios de mesa descartáveis ou leve os seus próprios.
- Quando pedir uma bebida nas lojas de bebidas aderentes, leve o seu próprio recipiente ou não peça palhinhas de plástico.
- Quando fizer encomendas de comida para fora através das aplicações para encomenda de comidas e bebidas, marque a opção de não querer utensílios de mesa descartáveis.

Para mais informação sobre o regulamento e a política de privacidade desta actividade é favor visitar a página electrónica da DSPA www.dspa.gov.mo. A DSPA reserva-se o direito de interpretação final do regulamento desta actividade.

2876 2626 www.dspa.gov.mo

巴西印第安人憂慮巴西新總統博爾索納羅兌現他的政治承諾，衝擊傳統社群的權利。針對原住民的首批政策措施正在加劇印第安人的擔憂。

巴西以擁有龐大的自然生物多樣性聞名，最具標誌性的就是亞馬遜森林，但現在只有不到15%的國土被劃定為原住民保留地。然而，這些傳統民族

的權利，正成為巴西新總統博爾索納羅所採取極具爭議性措施的目標。巴西極右政黨博爾索納羅於元旦宣布，他不會為原住民劃分新的土地，並警告將嘗試實施一項企圖將傳統民族與巴西社會融合的政策。

博爾索納羅上任前還表示，可能會修改已通過由國家和法院批准的原住民保留地的劃界，例如面積為170萬公頃，有約1.7萬印第安人居住的太陽山狐狸谷。保留地靠近委內瑞拉邊境，蘊藏許多貴金屬礦床，例如金、錫、

鑽石、鉍、銻等礦物。已就職的總統博爾索納羅簽署一項法令，撤銷全國印第安人基金會（FUNAI）為捍衛傳統民族權利而建立的公共機構）確認和劃定原住民土地的職能，並將該職能轉移至農業部，而農業部與對巴西自然保護區威脅最大的農業綜合企業關係緊密。新任總統還把工程和項目特許牌照的發放權劃分予農業部下屬的特別土地事務司，而這項工作原屬全國印第安人基金會，職能變更必須完全符合原



許多印第安人滿懷期待投給博爾索納羅，是因為博爾索納羅聲稱會發展原住民社區，但他採取的第一個行動卻是削減保護原住民的機構FUNAI的職能

Bonifácio José

Muitos indígenas votaram no Bolsonaro, esperando boas coisas porque o ouviram dizer que queria desenvolver as comunidades indígenas, mas o primeiro ato foi esquarterar a instituição que cuida dos indígenas

lamenta Bonifácio José

住民在農業綜合企業、採礦業和基礎設施項目方面的利益。

滿懷恐懼的原住民

最早居住於內格羅河上游原住民區巴尼瓦（Baniwa—位於巴西和哥倫比亞交界的邊境地區）的居民Bonifácio José向葡新社表示，亞馬遜的傳統民族對於巴西新任總統的首批政策都十分傷心失望。他表示：「許多印第安人滿懷期待投給博爾索納羅，是因為博爾索納羅聲稱會發展原住民社區，但他採取的第一個行動卻是削減保護原住民的機構FUNAI的職能，把劃定土地和批准環境許可牌照的權利分給農業部，與他的言論自相矛盾。這些措施十分獨裁，原住民社區的聲音根本聽不入耳。」

「我們不反對發展、不反對資本主義或社會主義，我們認為每個國家，每個人民都可以以他們想要的方式生活。我們有自己的生活方式，看到巴西總統對我們的權利所做的事情，令我們倍感擔憂。」Bonifácio José補充。José是Aruak、Baniwa和Apurinã印第安人區寫信給總統的其中一人，他們在信中強調，不同政府推出的整合政策這種壓力已經令他們元氣大傷。Bonifácio José並在信中表示，傳統民族不會接受針對其人民和土地的專制措施。除了對現有措施不滿，巴西亞馬遜原住民婦女委員會（MIAB）主席Raquel Macedo dos Santos並強調，巴西原住民擔憂這些變化帶來的後果，例如入侵原住民

保留地和暴力案件增加。「改變FUNAI的職能是在沒有任何協商的情況下實施。現時我們在被大企業家擺佈 (...) 我們並不害怕，但擔心政府這樣做會引發反彈。所有這些舉措都讓我們感到極不受尊重。巴西目前擁有462個原住民保留地，大部分位於亞馬遜地區，居住約90萬印第安人。原住民要求收回大約1,306塊土地，其中的847個土地（64%）為完成土地劃定程序的待決個案，或在聯邦財產司（SPU）登記為傳統原住民土地的未決定案件。」

Arara土地遭到入侵時，博爾索納羅支持的改變原住民保留地劃分權所帶來的一個負面例子進入公眾視野。自12月30日以來，Arara地區一段長約20公里的土地，被伐木者和想擁有這片土地的人劃分佔領。巴西目前擁有462個原住民保留地，大部分位於亞馬遜地區，居住約90萬印第安人。原住民要求收回大約1,306塊土地，其中的847個土地（64%）為完成土地劃定程序的待決個案，或在聯邦財產司（SPU）登記為傳統原住民土地的未決定案件。

非政府組織譴責暴力事件增加

與天主教會保持聯繫的非政府組織牧區土地委員會在去年10月

發表聲明，強調針對原住民的襲擊案件有所增加，且選舉圍加劇暴力案件的數量「仇恨和排外的發言讓這種氛圍大漲，且巴西總統博爾索納羅在競選期間也採取了這種做法。」原住民傳教士委員會（CIMI）的年度《針對巴西原住民的暴力案件報告》表明，非法開採自然資源和損害各類財產的案件數量增加62%。2018年9月最新的報告是引用2017年的數據。在今年的第一個星期，非政府組織國際生存者組織指控博爾索納羅以對巴西印第安人及他們領土宣戰的方式開始運作他的政府。該組織表示，「博爾索納羅以對原住民極其糟糕的方式開始了他總統任期。」旨在爭取全球原住民權利的國際生存者組織並強調，現任巴西農業部長特雷扎·克里斯蒂拉長期反對部落領土權，主張在原住民

buição de reconhecer e demarcar terras indígenas à Fundação Nacional do Índio (Funai), um órgão público criado para defender os direitos dos povos tradicionais, e passou essas funções para o Ministério da Agricultura, pasta alinhada com o agronegócio que é o segmento que mais ameaça a preservação das reservas naturais brasileiras. O novo chefe de Estado também passou a concessão de licenciamento para obras e empreendimentos para a Secretaria Especial de Assuntos Fundiários, subordinada ao Ministério da Agricultura, atribuição que era da Funai e cuja mudança de pasta deve atingir em cheio os interesses dos indígenas que vivem em áreas de interesse

do agronegócio, indústria da mineração e empreendimentos de infraestruturas.

INDÍGENAS COM MEDO

Bonifácio José, da liderança indígena Baniwa do alto do Rio Negro, povo originário de áreas na linha fronteira entre o Brasil e a Colômbia, disse à Lusa que os povos tradicionais da Amazônia estão decepcionados com as primeiras medidas do novo Presidente brasileiro. “Muitos indígenas votaram no Bolsonaro, esperando boas coisas porque o ouviram dizer que queria desenvolver as comunidades indígenas, mas o primeiro ato foi esquarterar a instituição que cuida dos indígenas, a Funai, e passar a demarcação de terras para [o

ministério da] Agricultura e também o licenciamento ambiental, contradizendo o seu discurso. Esta medidas são ditatoriais e as comunidades indígenas não foram ouvidas”, afirmou. “Não somos contra o desenvolvimento, não somos contra o capitalismo ou contra o socialismo, achamos que cada país, cada povo, pode viver da forma que quiser. Nós temos a nossa própria forma de viver e foi muito duro ver o que o Presidente [do Brasil] está fazendo com os nossos direitos”, acrescentou Bonifácio José. Bonifácio José é um dos signatários de uma carta escrita pelos índios Aruak, Baniwa e Apurinã para o chefe de Estado brasileiro, na qual frisam que já foram dizima-

dos pelas políticas integracionistas de diferentes Governos. Na carta, Bonifácio José afirmou que os povos tradicionais não vão aceitar calados medidas autoritárias contra si próprios e as terras. Além da insatisfação com as medidas que já foram tomadas, Raquel Macedo dos Santos, presidente do Conselho das Mulheres Indígenas da Amazônia Brasileira (Miab), realçou que os povos originários do Brasil estão preocupados com as consequências destas mudanças, como o aumento das invasões de terras em reservas indígenas e casos de violência. “As mudanças na Funai foram impostas sem nenhuma consulta. Agora estamos à mercê dos grandes empresários (...) Não estamos com

medo, mas preocupados de como isto se pode repercutir. Tudo isto gera um grande desrespeito. Os índios têm a sua produtividade e atuam dentro das suas limitações, com cuidado de não explorar a terra além do necessário”, assegurou. “Se não houver um diálogo com o Governo, temos receio de ter que tratar as coisas na base da flecha. Hoje há indígenas com a capacidade de dialogar de igual para igual com o Governo, que estão preparados. Se isto não acontecer temos medo de sofrer ataque, mas sabemos que existem ainda povos que se podem unificar e fortalecer a luta”, avisou. Um exemplo das mudanças negativas da agenda contra a demarcação de territó-



保留地進行農業擴張。

「這是對巴西原住民權利、生命和生存的肆虐—如果他們的土地得不到保護，就將面臨種族滅絕，且完全被孤立的部落可能會被消滅。」該組織表示。

「對巴西原住民的攻擊就是在攻擊巴西民族的心臟和靈魂，搶掠原住民的領土亦是在為破壞環境奠定基礎。部落人民是最好的自然保護者和守護者。有證據表明，他們在管理周邊

環境和野生動物方面做得比其他人更好。」這個非政府組織補充道。CIMI發表公開聲明稱，除了架空FUNAI的法律職能外，巴西政府並顯示出博爾索納羅就職

後的首個行動是在試圖「毀掉[巴西]憲法第231和232條所保障的權利，嚴重打擊原住民，踐踏他們在土地方面的基本權利和主體權利，破壞他們未來的前景。」■

rios indígenas apoiada por Bolsonaro veio a público na primeira semana de janeiro, quando índios denunciaram a invasões dentro da terra de Arara, um local que fica nas margens da rodovia Transamazônica, entre os municípios de Uruará e Medicilândia, no sudeste do Pará. Um trecho de 20 quilômetros do território Arara foi dividido em lotes e ocupado desde 30 de dezembro por madeireiros e pessoas que querem ter a posse destas áreas. O Brasil conta atualmente com 462 reservas indígenas, a maioria na Amazônia, destinadas aos cerca de 900 mil índios. Cerca de 1.306 terras foram reivindicadas pelos povos indígenas, 847 das quais (64 por cento) têm processos pendentes no Estado

para a finalização do processo de demarcação ou no registo como território tradicional indígena na Secretaria do Patrimônio da União (SPU).

ONG DENUNCIAM AUMENTO DA VIOLÊNCIA

A Comissão Pastoral da Terra, uma organização não governamental ligada à Igreja Católica, divulgou um comunicado em outubro passado frisando que os ataques contra os povos tradicionais têm aumentado, mas o clima eleitoral elevou o número de casos de violência que “ganham força em discursos de ódio e intolerância, praticados também pelo Presidente da República, Jair Bolsonaro, durante o período de campanha”.

Já o “Relatório Violência Contra os Povos Indígenas no Brasil”, realizado anualmente pelo Conselho Indigenista Missionário (Cimi) cuja última versão foi lançada em setembro de 2018 e que traz dados de 2017, indicou um aumento de 62 por cento das invasões para exploração ilegal de recursos naturais e danos diversos ao patrimônio. Na primeira semana do ano, a ONG Survival Internacional acusou Bolsonaro de ter iniciado o Governo com uma declaração de guerra contra os índios do Brasil e seus territórios. “Jair Bolsonaro começou seu mandato como Presidente da pior maneira possível para os povos indígenas do Brasil”, avaliou a organização.

Comprometida na luta dos direitos dos povos indígenas no mundo, a Survival Internacional também frisou que a atual ministra da Agricultura do Brasil, Tereza Cristina, opõe-se há muito tempo aos direitos territoriais tribais e defende a expansão da agricultura em territórios indígenas. “Isso é um assalto aos direitos, vidas e meios de subsistência dos primeiros povos do Brasil - se suas terras não são protegidas, eles enfrentam genocídio, e tribos inteiras isoladas podem ser exterminadas”, referiu a organização. “Este ataque aos primeiros povos do Brasil ataca o coração e a alma da nação brasileira. O roubo de territórios indígenas também prepara o cenário para

“

若無法與政府展開對話，我們恐怕不得不處理箭桿底下的事情。今天，原住民有能力與政府進行平等對話，我們亦已經做好準備

Raquel Macedo dos Santos警告

Se não houver um diálogo com o Governo, temos receio de ter que tratar as coisas na base da flecha

avisa Raquel Macedo dos Santos

a catástrofe ambiental. Os povos tribais são os melhores conservacionistas e guardiões do mundo natural e as evidências demonstram que gerenciam seu ambiente e sua vida selvagem melhor do que qualquer outra pessoa”, acrescentou a ONG. Já o Cimi divulgou uma nota pública afirmando que o Governo brasileiro, além de esvaziar as funções legais da Funai, mostrou que Bolsonaro em seu primeiro ato no poder promoveu “o aniquilamento dos direitos assegurados nos artigos 231 e 232 da Constituição [do Brasil] e atacou severamente os povos indígenas, seus direitos fundamentais à terra, a diferença, o de serem sujeitos de direitos e suas perspectivas de futuro”. ■

里約熱內盧 RIO DE JANEIRO

創意中心一日遊

Um dia num dos mais importantes centros criativos da cidade

TEXTO E FOTOS: 若昂·瑞曼 JOÃO NAUMAN | 《回到世界》/《澳門平台》獨家報導 VOLTA AO MUNDO/PLATAFORMA MACAU

我們在里約熱內盧北部地區發現貝林工廠，這座城市最重要的創意中心之一。巴西不僅是有選舉、森巴、暴力和足球。

在聖克里斯托的貝林工廠，派對剛剛拉開序幕。烏雲散開，陽光燦爛。藝術家和設計師的工作室開始營業，商店紛紛擺放好貨架。這裡可以舉辦新書發布、展覽，也有工作坊、美食攤位，還有森巴舞會。來到這裡的主要是年輕人，還有其他男女老幼、小家庭、一班朋友，甚至是在這座城市北部嚴酷環境中倖存下來的本地社群，他們來探索這座表面航麟和頹廢的建築背後所隱藏的故事。

從四年前開始就是這樣了。每個月的第一個週六，居住在這個原本是里約熱內盧巧克力工廠的人，就會向所有感興趣的人，打開商店和工作室的大門。有些人來這裡做銷售，有些人只是為了宣傳作品，還有些人則把它當作接待朋友的好地方。正如這一天，O Circuito Interno Bhering是人們在這個「創造泡沫」與外部世界之間建立固定聯繫的一種方式。

這很有意義。儘管貝林匯集了80多名藝術家、設計師、工匠和建築師，儘管這是整座城市獨一無二的創意中心，但事實是相當一部分里約熱內盧人還不了解當中的意義。在解釋為何人們對此不感興趣的各種理論中，許多人指出這裡距城市南部太遠，理論上，南部地區更傾向於發展這一行業。然後是交通設施不便，以及安全等不可忽視的問題，而且里約熱內盧仍然是世界上最危險的城市之一。

雖然貝林顯然已被接受了，還是必須多加宣傳，因為是非常有價值的。不僅是因為我們可以看到作者的作品質



除生產巧克力和糖果外，這還是一家咖啡生產和出口工廠。Além dos chocolates e dos rebuçados, esta também já foi uma fábrica de produção e exportação de café



Bhering舊工廠於20世紀30年代開始營運。A antiga Fábrica Bhering nasceu na década de 1930



約九十年後，這裡被徹底改造，例如，我們也可以在柏林或里斯本看到這個概念。Quase noventa anos depois está reinventada, com um conceito que podemos também ver em Berlim ou Lisboa, por exemplo

量，毫無疑問，十分有趣、多樣化，而且也象徵著一個不太受歡迎的地區，一個通常不接觸這種敏感領域的地區在這一新領域的冒險。

對於管理貝林的藝術家協會的路易斯·費利佩·林斯(Luiz Felipe Lins)來說，所有這些問題都在他的控制範圍之外。他負責帶領我們參觀，從底層的商店開始，穿過一種螺旋樓梯就可以看到整個建築的結構。我們繼續前進，面前是一座巨大的戶外庭院，美食攤位主要集中在這裡。

二樓代表這座建築的歷史。這本身並不是一個博物館，但那裡的各種機器

可以追溯到1930年，也就是這座建築的修建時間。過去五十年，貝林曾是巧克力和糖果工廠，僅在上個世紀的最後十年才逐漸被遺忘。

2005年，業主Ruy Barreto決定複製柏林、倫敦和巴黎的工廠，這是在歐洲的一次旅行中看到的，他想使這裡綻放新生，成為一座藝術中心。這需要花5年時間，南部的藝術家們紛紛預見房地產的繁榮，看到了這裡的潛力和「爆炸」性發展，但兩年的動盪和無力償還債務幾乎令這一項目夭折。後來得到里約熱內盧市政廳的擔保，使這片面積達20,000平方米的地方

可以成為一座藝術中心。我們的參觀還在沿著樓梯前進，一個可以滿載而歸的地方，牆上掛著畫、衣服和各種商品。然後到了一個空曠的地方，之後就來到六樓入口。我們來得正巧。樂隊正在演奏一首巴薩諾瓦(bossa-nova)，服務員這時端上貝林產的手工釀造的啤酒。這次參觀很有趣。地點在聖克里斯托街區和品脫山附近，對面是整個港口地區和瓜納巴拉灣，背靠科爾科瓦多。太陽落山的時候，人影微微晃動，人們不禁想這座城市的這一地區究竟有多少優勢。■

Descoberta na zona norte do Rio de Janeiro. Um dos mais importantes centros criativos da cidade, a Fábrica Bhering. Porque o Brasil não é só eleições, samba, violência e futebol.

Na Fábrica Bhering, em Santo Cristo, a festa está a começar. As nuvens deram uma folga e o sol coloriu o dia. Os ateliês de artistas e designers abrem-se, as lojas aprumam os seus escaparates. Estão marcados lançamentos de livros, inauguração de exposições, workshops, bancadas de comida gourmet, mais tarde uma roda de samba. O povo parece corresponder, chegam jovens e outros menos jovens, pequenas famílias, grupos de amigos, até mesmo a comunidade local, que sobrevive às condições duras da zona norte da cidade e aproveita o momento para descobrir o que esconde este edifício com

原貝林工廠誕生於20世紀30年代

A antiga Fábrica Bhering nasceu na década de 1930

tiva» com o mundo exterior. Faz sentido. Embora a Bhering junte mais de oitenta artistas, designers, artesãos e arquitetos, e muito embora seja um centro criativo ímpar em toda a cidade, a verdade é que parte significativa dos cariocas ainda desconhecem o seu pulsar. Entre as várias teorias que explicam o desinteresse, muitos apontam a longa distância para a zona sul da cidade, onde em teoria reside a comunidade mais propensa a esta indústria e tipo de manifestação. Há depois a falta ou a demora no transporte e a questão de segurança, assuntos correlacionados e não desprezíveis naquela que continua a ser uma das cidades mais perigosas do mundo. Embora obviamente se aceite, não deixa de ser de lastimar porque se trata de um evento muito meritório. E não apenas pela qualidade dos trabalhos de autor que pudemos ver, sem dúvida, tão interessante quanto diversa, mas também pelo simbolismo de se localizar numa zona desfavorecida, normalmente não tocada pelo domínio do sensível, e pela aventura que constitui este novo território.



這不是一個真正的博物館，但是留下各種機器，可以從中探古尋源。Não é propriamente um museu, mas as várias máquinas ali deixadas sinalizam um passado que remonta à sua construção

Para Luiz Felipe Lins, da associação de artistas que gere a Bhering, todas estas questões estão, de momento, fora do seu radar. A sua visita guiada começa nas lojas do piso térreo, onde através de uma espécie de bomba de escada se vislumbra todo o esqueleto do edifício. Seguimos em frente e abre-se o enorme pátio exterior onde se concentra a «brigada» gastronómica. A história deste edifício está bastante representada no segundo andar. Não é propriamente um museu, mas as várias máquinas ali deixadas sinalizam um passado que remonta a 1930, data da sua construção. Esse início marca

a Bhering como fábrica de chocolates e rebuçados durante cinquenta anos, caindo no esquecimento apenas na última década do século passado.

Em 2005, o proprietário Ruy Barreto decidiu copiar as fábricas de Berlim, Londres e Paris que conheceu numa viagem pela Europa, nascendo assim a nova vida como centro de artes. Foram precisos cinco anos e um boom imobiliário para os artistas da zona sul verem potencial aqui e o lugar «explodir», mas dois anos volvidos e uma insolvência à porta quase mandou o projeto às urtigas. Foi a Prefeitura do Rio que garantiu que estes vinte mil metros quadrados permanecessem como lugar de pensamento.

A nossa visita continua pelos andares seguintes onde encontramos uma mão-cheia de amigos seus, com quadros expostos na parede, peças de roupa e/ou objetos. O pombal, um espaço enorme e vazio, antecipa a chegada ao terraço no sexto andar. O nosso timing é perfeito. Da banda sai uma bossa-nova, a cerveja artesanal produzida na própria Bhering começa a ser servida.

例如，這是我們可以在柏林或里斯本看到的概念

Este é um conceito que podemos também ver em Berlim ou Lisboa, por exemplo

A vista, essa, é fascinante. Em redor nasce o bairro de Santo Cristo e o morro do Pinto, lá à frente toda a zona do porto e a baía de Guanabara. E o Corcovado, de costas, mas sempre presente. Enquanto o Sol desce, e o corpo se agita levemente, é impossível não pensar quantos privilégios há para serem vividos nesta zona da cidade. ■

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
體育局
Instituto do Desporto

O ano de 2018 foi um ano encorajador e de grandes sucessos para o sector desportivo de Macau. Neste sentido, apresentamos as nossas congratulações aos atletas locais pelo alcance de excelentes resultados, abrilhantando o nome de Macau. Mais, apresentamos os nossos agradecimentos pelo empenho dos atletas e pela dedicação e sacrifício dos treinadores e equipas técnicas.

Instituto do Desporto do Governo da RAEM

東帝汶 TIMOR-LESTE

東帝汶正在倒數

País em contagem decrescente

ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

聖誕節期間，工作幾乎停滯不前——甚至首都的垃圾收集工作都幾乎停頓——東帝汶的活動在所有目光聚焦總統府中慢慢恢復正常。

在總統府，所有的注意力必須集中在1月23日這一天，因為在這天，國家總統弗朗西斯科·古特雷斯（別名盧奧洛）將宣布一項決定，這不單只可能會影響整個2019年，還有可能影響國家的生活。擺在東帝汶共和國總統面前的是，有史以來規模最大的國家預算案（OGE），預算達到21.3億美元，以40票贊成，25票反對，12月22日（聖誕節前夕）獲通過。

東帝汶總統向葡新社記者表示：「我們正在對所有方面進行評估。我亦將遵守憲法規定的最後期限。」在這個過程中，他將聽取東帝汶社會各個方面的聲音和意見：從石油基金協商委員會到民間社會、法學家、學者、信徒、商人和商會，以及政治領導人。

東帝汶憲法賦予國家元首30天的期限對預算作評估，作出決定後必須於1月23日前通知議會。預算頒布後將會在官方公報上公布。如果總統使用否決權，OGE國家預算案將重返議會進行討論，並必須由三分之二的在場議員投票決定是否通過，前提是贊成票必須佔絕大多數。

預算案

在正常情況下，這意味著只要得到65名代表中的43個支持就算是通過預算案。即使在較少民主黨（PD）、民主發展團結黨（PUDD）、革新陣線（FM），以及帝汶民主聯盟（UDT）對手的支持下，政府也只需收集所需43個席位中的42票——若民主黨在議會上維護當局，這個數字或會

更少。

替代方案是議會對國家預算案進行修改，以滿足共和國總統提出的任何異議。如果相同的預算得到65名代表中的三分之二同意，盧奧洛必須在八天內頒布預算案：議會此前亦曾出現這種情況。

然而，如果沒有預算，就會沒有政府，政治局面也可能會變得非常複雜。最終會在比2018年更加緊張的情況下被迫提前舉行選舉。

如果「超過六十天」仍未批准國家預算，憲法賦予國家元首解散國民議會的權力。今年的預算案為18.7億歐元（約174.4億澳門元），是有史以來最高，超過19億美元的公共資金，與2016年的12.79億美元相比，增幅超過8.53億美元。

提案最具爭議的，就是購買康菲石油公司和蜆殼公司在日大油田的股份，總值6.5億美元。

康菲石油公司的3.5億美元的股權已被計入賬目中，但收購蜆殼公司的3億美元股票被納入專業辯論中。預算文本已獲政府聯盟的三個政黨支持——東帝汶全國重建大會黨（CNRT）、人民解放黨（PLP）和帝汶人民團結繁榮黨（KHUNTO）——民主黨的三名代表，以及民主發展團結黨、革新陣線和帝汶民主聯盟的代表投贊成票。相反，23名革陣議員和兩名民主黨議員投反對票。考慮增加到21.3億美元，東帝汶政府今年將從石油基金籌集約184.6萬美元，這相當於比可持續收入多13億美元。這項調查需要抵消國家預算案的非石油財政赤字。

預算表明，國家今年的總收入約為134.9萬美元，其中約9.634億美元的收入來自石油，特別是與石油勘探有關的3.43億美元稅收和6.197億美元石油基金。

7,420萬美元，其餘為稅費。法案規定公共債務上限為8,700萬美元，以滿足「為國家發展建設戰略基礎設施所需的融資需求」。

明年的公共預算已寫明2.14億美元的

工資和薪金支出、4.783億美元的商品和服務支出、7.051億美元的公共財產轉移支出（連同蜆殼牌公司總計的3億美元）、4億美元發展資金支出和小額資金支出2,940萬。■



“

我們正在對所有方面進行評估。我亦將遵守憲法規定的最後期限

東帝汶總統

Está a ser avaliado em todas as dimensões. Cumprirei o prazo constitucional

disse à Lusa o Presidente da República timorense

Depois do período natalício praticamente estagnado – até a recolha do lixo na capital esteve praticamente suspensa – Timor-Leste retomou, lentamente, a atividade com todos os olhos postos no Palácio da Presidência.

É no Palácio da Presidência onde devem centrar-se todas as atenções até ao dia – no máximo 23 de janeiro – quando o Presidente da República, Francisco Guterres Lu-Olo, anunciará uma decisão que pode condicionar não apenas 2019, mas um período mais amplo da vida do país.

Na mesa do Presidente da República timorense está o maior Orçamento Geral do Estado (OGE) de sempre, no valor de 2,13 mil milhões de dólares norte-americanos, e que foi aprovado por 40 votos a favor e 25 contra no passado dia 22 de dezembro, sendo entregue ao

chefe de Estado na véspera de Natal. “Está a ser avaliado em todas as dimensões. Cumprirei o prazo constitucional”, disse à Lusa o Presidente da República, numa curta declaração. Nesse processo, Lu-Olo vai ouvir os vários quadrantes da sociedade timorense: desde o Conselho Consultivo do Fundo Petrolífero à Sociedade Civil, juristas, académicos, as confissões religiosas, empresários e a câmara de comércio e líderes políticos.

A constituição timorense dá ao chefe de Estado 30 dias para avaliar o diploma, devendo a decisão ser comunicada ao Parlamento Nacional até 23 de janeiro e, em caso de promulgação, o diploma será publicado no Jornal da República. No caso de veto presidencial, a proposta do OGE voltará ao Parlamento Nacional onde terá de ser reaprovaada por uma “maioria de dois terços dos deputados presentes, desde que superior à maioria absoluta dos deputados em efetividade de funções”.

擺在東帝汶共和國總統面前的是有史以來規模最大的國家預算案

Na mesa do Presidente da República timorense está o maior Orçamento Geral do Estado de sempre

ORÇAMENTO À VISTA

Num cenário de normalidade isso implica ter o apoio de 43 dos 65 deputados. As bancadas do Governo, mesmo contando com o apoio das bancadas mais pequenas do PD, PUDD, FM e UDT, conseguem reunir apenas 42 dos 43 lugares necessários – um número que pode ser ainda mais reduzido caso se mantenha a divisão evidenciada na bancada do PD.

A alternativa será o parlamento efetuar alterações ao OGE, indo ao encontro de eventuais contestações levantadas pelo Presidente da República. Se o mesmo orçamento for aprovado por dois terços dos 65 deputados, Lu-Olo terá obrigatoriamente que o promulgar num prazo de oito dias: cenário que já ocorreu em legislaturas anteriores.

Sem orçamento, porém, não há Governo e o cenário político poderá complicar-se significativamente, eventualmente obrigando novamente a eleições antecipadas num cenário ainda mais tenso do que as de 2018.

A constituição atribui ao chefe de Estado a competência de dissolver o Parlamento Nacional, entre outros motivos, no caso de não aprovação do OGE “por um período superior a sessenta dias”. O OGE para este ano, na ordem dos dois mil milhões de dólares (cerca de 17 mil milhões de patacas), torna-se no mais elevado de sempre, acima dos 1,9 mil milhões de dólares das contas

públicas (retificativas) de 2016 e representa um aumento de mais de 853 milhões de dólares face aos 1,279 mil milhões de 2018.

Um dos aspetos mais polémicos da proposta é a questão que mais dividiu o parlamento: as operações de compra das ações da ConocoPhillips e da Shell no consórcio do Greater Sunrise, num valor total de 650 milhões de dólares. A operação da participação da ConocoPhillips, no valor de 350 milhões de dólares, já tinha sido contabilizada nas contas quando entraram no parlamento, mas os 300 milhões de dólares para a compra das ações da Shell foram incluídos no debate na especialidade.

O texto orçamental teve os votos favoráveis das bancadas dos três partidos da coligação do Governo – CNRT, PLP e KHUNTO –, três deputados do PD e ainda os deputados do PUDD, FM e UDT votaram a favor. Contra, votaram os 23 deputados da Fretilin e dois deputados do PD.

Tendo em conta o aumento para 2,13 mil milhões de dólares, o Governo timorense vai levantar cerca de 1.846 milhões de dólares do Fundo Petrolífero este ano, o que representa mais de 1,3 mil milhões acima do rendimento sustentável. O levantamento é necessário para compensar o défice fiscal não petrolífero do OGE.

O documento prevê que o Estado tenha receitas totais de cerca 1.349 milhões de dólares este ano, das quais cerca de 963,4 milhões são petrolíferas, correspondendo em concreto a 343,4 milhões de impostos relacionados com a exploração petrolífera e a 619,7 milhões de juros do Fundo Petrolífero.

Já as receitas não petrolíferas são de 189,3 milhões, dos quais 61,6 milhões em impostos diretos, 74,2 milhões em impostos indiretos e o restante em taxas e encargos.

A proposta de lei fixa um teto máximo de 87 milhões de dólares em endividamento público para responder às “necessidades de financiamento relacionadas com a construção de infraestruturas estratégicas para o desenvolvimento do país”. As contas públicas para o próximo ano preveem um gasto de 214 milhões em salários e vencimentos, de 478,3 milhões em bens e serviços, de 705,1 milhões em transferências públicas (a que somarão ainda os 300 milhões para a Shell), de 400 milhões para capital de desenvolvimento e de 29,4 milhões em capital menor. ■

本週 ESTA SEMANA

葡萄牙：里斯本至北京航線倚馬可待 Portugal: ligação Lisboa-Pequim para breve

葡萄牙航空董事會主席Miguel Frascuilho透露，里斯本至北京的航線即將開通，這條航線途中會停留西安。Miguel Frascuilho希望有關航線可於2月或3月開通，兩國首都之間的航班將恢復。葡萄牙航空與北京首都航空公司之間作代碼共享—這涉及門票銷售。2017年，到訪葡萄牙的中國人數增長40.7%。

O presidente do Conselho de Administração do Grupo TAP garante que o voo Lisboa-Pequim, com paragem em Xi'an, vai começar "em breve". Miguel Frascuilho espera que a ligação esteja disponível em fevereiro ou março. O voo entre as capitais vai ser retomado, agora com escala noutra cidade chinesa e em regime de codeshare entre a TAP e a Beijing Capital Airlines – que implica a partilha de venda de bilhetes. Em 2017, o número de chineses que visitaram Portugal cresceu 40,7 por cento.

聖多美：中國提供醫療設備 São Tomé: China oferece equipamentos para hospitais

北京向聖多美和普林西比的主要醫院捐贈超過13萬歐元（約120萬澳門元）的設備、藥品和其他物品。中國駐聖多美大使王偉表示，鑑於近期醫療物資短缺，中國已決定提供幫助。他表示：「通過我們微薄的捐款，我們願意為這個友好國家克服這一困難。」這是中國在過去兩年第三次向聖多美提供藥品。

Pequim doou mais de 130 mil euros (cerca de 1,200 mil patacas) em equipamentos,

medicamentos e outros produtos ao principal hospital de São Tomé e Príncipe. O embaixador chinês na capital são-tomense, Wang Wei, disse que a China decidiu ajudar dada a carência que se tem verificado nos últimos tempos. "Gostaríamos, com a nossa doação modesta, contribuir um pouco para ajudar este país amigo a superar essa dificuldade", referiu Wang. É a terceira vez que o Continente oferece medicamentos a São Tomé nos últimos dois anos.

巴西將放寬持有武器 Brasil facilita a posse de armas

巴西總統博爾索納羅表示，新法例將有利於擁有武器，這只是「第一步」。博爾索納羅在Twitter上表示：「很長一段時間，國家決定誰有權保護自己、家人和財產。今天，基於尊重2005年公投中的結果，我給巴西公民自由決定權。」民調機構Datafolha 12月底發布的調查顯示，61%的巴西人反對擁有槍械，認為這對其他人生命構成威脅。

O presidente brasileiro afirma que as alterações previstas pelo novo decreto que vai facilitar a posse de armas é só o "primeiro passo". "Por muito tempo coube ao Estado determinar quem tinha ou não direito de se defender a si mesmo, à sua família e à sua propriedade. Hoje, respeitando a vontade popular manifestada no referendo de 2005, devolvemos aos cidadãos brasileiros a liberdade de decidir", referiu Jair Bolsonaro no Twitter. A sondagem do Instituto Datafolha, publicada no fim de



dezembro, mostrava que 61 por cento dos brasileiros estavam contra a posse de armas de fogo por representar uma ameaça à vida de outras pessoas.

安哥拉：經濟衰退緩和 Angola: recessão económica mais suave



安哥拉國家統計局修訂經濟增長值，結果顯示經濟衰退沒預期中嚴重。去年第一季度，經濟增長從負4.6%上升到負2.2%。在2018年第二季度，從負7.4%上升至負4.5%。去年頭九個月，每季平均經濟衰退為2.76%，低於政府2.2%的預期。

O Instituto Nacional de Estatística (INE) de Angola reviu os valores de crescimento económico e constatou que a recessão económica não é tão grave como se previa. Para o primeiro trimestre do ano passado, os valores passaram de -4,6 por cento para -2,2 por cento. Já no segundo trimestre de 2018, o índice passou de -7,4 por cento para -4,5 por cento. A recessão média passou a ser de 2,76 por cento por trimestre nos primeiros nove meses do ano passado – pior que a estimativa de crescimento do Governo de 2,2 por cento.

聖多美：世界銀行捐款1000萬美元 Banco Mundial doa 10 milhões a São Tomé



世界銀行將向聖多美和普林西比捐贈1000萬美元。這筆資金將用於聖多美未來5年的社會保障和發展項目，包括建設旅遊和酒店管理學校，向貧困母親提供補貼，以便她們可以接受培訓，創造更多就業機會。世界銀行負責人Elizabeth Huybens表示：「我們很高興地看到，消除貧困和創造更多就業機會的目標，仍然是新政府的優先事項。」

O Banco Mundial vai doar 10 milhões de dólares norte-americanos a São Tomé e Príncipe. O dinheiro tem como fim um projeto de proteção social e desenvolvimento para os próximos cinco anos. O financiamento inclui a construção de uma escola de Turismo e Hotelaria, a atribuição de subsídios a mães carentiadas para que possam investir em formação e criar mais oportunidades de emprego. "Estamos satisfeitos por constatar que os objetivos de combate à pobreza e criação de mais oportunidades de emprego continuam a ser prioridades para o novo Governo", referiu a responsável do Banco Mundial, Elizabeth Huybens.

社會 SOCIEDADE

粵港澳人士探討心理產業創新發展 Psicologia na Grande Baía

粵港澳心理學專家及從業者12日匯聚2019粵港澳大灣區心理產業創新大會，結合社會治理需求和技術發展背景，探討社會心理健康服務、行業人才教育、心理治療方法等方面的創新發展。「隨著人類發展理念變化、社會轉型矛盾凸顯，社會心理健康服務的需求越來越大。去年11月由十部委聯合發布的《全國社會心理服務體系建設試點工作方案》中，就要求80%的村（社區）設立心理諮詢室。」廣東省

精神衛生中心主任賈福軍說，「這就需要動員更多資源，也意味更多機遇。」廣東省心理諮詢師協會會長寇廣東介紹，當前中國心理學相關行業態愈豐富，經濟發達的粵港澳大灣區內，心理學服務平台雲集，心理網課大咖走紅，大數據、人工智能等新技術也不斷被運用到心理治療當中。「粵港澳大灣區有機結合，彼此相得益彰。」寇廣東說，「內地的新業態和新模式，港澳地區的國際化先進經驗，都利於探索中

presidente da Associação de Consultores de Psicologia de Guangdong, Kou Juezhong, considerou que os novos modelos de negócio no Continente e a grande experiência de relação internacional de Hong Kong e Macau "são benéficos para a exploração de novos modelos de serviços sociais, caracteristicamente chineses." O responsável falava no âmbito da edição de 2019 da Conferência de Inovação da Indústria de Psicologia da Grande Baía, que juntou peritos desta área para debaterem, num contexto de necessidades de governação social e otimização tecnológica, o desenvolvimento de áreas como serviços sociais de saúde mental, formação e métodos de terapia. Para Kou Juezhong, existem cada vez mais negócios relacionados com esta especialidade na China, lembrando que a Área da Grande Baía é um es-

paço economicamente desenvolvido, no qual existem várias tecnologias como plataformas de serviços, cursos online, grandes bases de dados e inteligência artificial, aplicadas à área da psicologia. "A área da Grande Baía integra-se e complementa-se de forma orgânica", disse Kou Juezhong. No encontro, os especialistas assinalaram que, "à medida que o conceito de desenvolvimento humano muda e os paradoxos desta transformação social são realçados, existe cada vez mais uma procura de serviços relacionados com a psicologia", recordando ainda que em novembro do ano passado, no documento "Plano piloto para o desenvolvimento do sistema nacional de serviços sociais de psicologia", publicada por 10 ministérios, foi solicitada a criação de consultórios de psicologia em 80 por cento das aldeias. Esta realidade levou o diretor



金沙中國於旗下各酒店物業停用塑膠飲管 致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環 Sands China elimina uso de palhinhas de plástico em todas as propriedades Uma das iniciativas da empresa para acabar com o uso de plásticos descartáveis

金沙中國有限公司宣佈於1月1日起在旗下各酒店物業停用塑膠飲管，致力減少一次性即棄塑膠產品的使用量，為環保出一分力。公司預計每年將可減少使用220萬支塑膠飲管，此項舉措是金沙中國旗下各物業致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環。金沙中國擁有超過28,000名員工，並於2017年共接待超過9,200萬名訪客。另外，公司計劃以可補充式沐浴用品代替酒店客房內的一次性沐浴用品，如洗髮水及護髮素等。計劃定於今年年初開始實施，預計每年可節省約270萬個塑膠瓶。為有效地減少瓶裝水用量，金沙中國為旗下酒店客房及套房的免費瓶裝水作重新設計，預計每年可減少供應300萬支瓶裝水。同時，公司現正於旗下物業公共區域的試行地點安裝過濾式飲水機，若成效理想將全面於旗下各物業進行安裝，可望更進一步大幅減少瓶裝水的使用量。金沙中國亦致力推出針對其他領域的減塑舉措，在洗衣服務方面，公司現正積極減除、替代或回收95%的一次性塑膠包裝、衣架及衣夾等。金沙中國的環保舉措是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙環保360」全球可持續發展策略的一部分。該策略通過節能減排、資源再生、環境保護及社區參與等多項措施，協助減少對環境造成的影響，並引領可持續發展的建築及度假村營運模式。

A Sands China anunciou dia 1 de Janeiro que deixará de usar palhinhas de plástico nos seus hotéis, reduzindo o uso de plásticos descartáveis e contribuindo para o meio ambiente. É esperado que esta nova medida da Sands China, que emprega mais de 28 mil funcionários e recebeu mais de 92 milhões de visitantes em 2017, elimine o uso de 2,2 milhões de palhinhas anualmente. Outras medidas como substituir gradualmente as ofertas de produtos de higiene nos quartos, como champô e gel de banho, por doseadores recarregáveis, fazem parte dos planos da empresa, para reduzir o uso de plásticos descartáveis. Este plano terá início também este ano e eliminará o uso de 2,7 milhões de garrafas de plástico por ano. Para reduzir ainda mais eficazmente o uso de garrafas de plástico, a empresa redefinirá o seu sistema de oferta de água, reduzindo o número anual de garrafas em 3 milhões. Será também instalado, em fase de teste, um sistema de máquinas de água filtrada em áreas públicas. Se for bem-sucedido, será depois implementado em todas as propriedades da empresa, reduzindo de forma ainda mais significativa o uso de plásticos. A Sands China está empenhada em implementar medidas como esta em outras áreas, como no serviço de lavanderia. Estão a ser feitos esforços para eliminar, substituir ou reciclar cerca de 95% dos sacos, cabides e molas de plástico usados. Estas iniciativas de carácter ambiental da empresa estão inseridas na estratégia global "Sands ECO360" do Grupo Las Vegas Sands. Optando por medidas de poupança de energia, reciclagem de recursos, conservação ambiental e envolvimento da comunidade, a empresa espera minimizar o seu impacto ambiental e liderar um desenvolvimento sustentável das operações dos seus resorts.



金沙中國有限公司宣佈於旗下各酒店物業，包括澳門威尼斯人，停用塑膠飲管，致力減少使用一次性即棄塑膠產品，預計每年可節省一噸塑膠使用量。此項舉措是金沙中國旗下各物業致力減用一次性即棄塑膠產品的其中一環。

Sands China elimina o uso de palhinhas de plástico em todas as propriedades, incluindo o The Venetian Macao, como iniciativa para redução de plásticos descartáveis. Uma das várias medidas a implementar para redução do uso deste tipo de produtos.

經濟 ECONOMIA

橫琴獲准建廣告產業園區 Parque de publicidade em Hengqin

廣東省珠海市橫琴新區管委會10日通報，經國家市場監督管理總局批覆同意，橫琴國際廣告創意產業基地為國家廣告產業園區，並命名為「珠海橫琴國家廣告產業園區」。這是中國自由貿易試驗區內首個國家廣告產業園區。迄今為止，已入駐該園區的廣告企業已達157家，實現產值逾28億元。■



Parque Industrial Internacional de Publicidade de Hengqin adotou recentemente a designação de Parque Industrial Nacional de Publicidade de Hengqin - Zhuhai. A estrutura tornou-se assim no primeiro parque industrial de promoção nacional da zona de comércio livre chinesa, constituída por 157 empresas e um valor de produção de 2,8 mil milhões RMB. O anúncio da alteração de designação foi avançado pelo departamento de administração do distrito de Hengqin, em Zhuhai, após aprovação do Gabinete de Administração Regulador de Mercado. ■

穗港集裝箱吞吐量破270萬 2,7 milhões de contentores entre Cantão e Hong Kong

粵港澳大灣區港口協同發展進一步加快。廣州與香港兩港之間年集裝箱吞吐量已超270萬標箱，佔廣州外貿集裝箱吞吐量的近40%。今年廣州港還將加快粵港澳大灣區重點航運樞紐基礎設施建設，推進開通廣州琶洲至香港國際機場、香港市區、澳門等水上客運快線。■



desenvolvimento coordenado dos portos da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau está a atravessar uma nova fase de crescimento, de acordo com as autoridades provinciais. O número de contentores que circulou entre o porto de Cantão e Hong Kong ultrapassou os 2,7 milhões anuais em 2018. Este valor corresponde a cerca de 40 por cento dos conten-

tores exportados a partir do porto de Cantão. As autoridades anunciaram que esta infraestrutura vai acelerar este ano a construção de centros de envio estratégicos na Área da Grande Baía e promover a abertura de canais de envio expresso entre a estação de Pazhou, o aeroporto internacional de Hong Kong e os centros urbanos de Hong Kong e Macau. ■

澳門至鄭州航班增加 Zhengzhou e Macau ligadas por quatro voos

2019年1月13日起，鄭州-澳門直飛航班NX087/NX088將由過去的每週三班增至每週四班，實現每週二、四、六、日各執行一班往返。其中，NX087航班鄭州起飛時刻為11時50分，到達澳門的時間為14點35分；NX088航班澳門起飛時間為8點20分，到達鄭州的為10點50分。■



Desde o passado domingo, 13 de janeiro, Zhengzhou, capital da província de Henan, e Macau estão ligadas por quatro voos semanais. Os voos realizam-se nos dois sentidos às terças, quintas, sábados edomingos. O voo com o código NX088 parte de Macau às 8 horas e 20 minutos e aterra em Zhengzhou às 10 horas e 50 minutos,

enquanto o voo NX087 parte de Zhengzhou às 11 horas e 50 minutos e chega a Macau às 14 horas e 35 minutos. ■

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

CONDIÇÃO FÍSICA PARA SENIORES

PHYSICAL FITNESS FOR SENIORS

monitor: Pele

Turma, class 1	Turma, class 2
<p>Segundas e Quartas Mondays and Wednesdays 10h00 - 12h00</p> <p>total: 60 horas/hours 30 sessões/sessions</p> <p>início/starts: 07/01/2019 fim/finishes: 24/04/2019</p> <p>propina/fee: MOP 1500 *</p>	<p>Sextas Fridays 10h00 - 12h00</p> <p>total: 26 horas/hours 13 sessões/sessions</p> <p>início/starts: 11/01/2019 fim/finishes: 26/04/2019</p> <p>propina/fee: MOP 650 *</p>

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English**
patrocínio/sponsor: Fundação Macau
local/venue: Av. do Dr. Francisco Vieira Machado, nº 431 e 478, Edif. Nam Fung 8º andar B, sala 2, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants: 15 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
15 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.
* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAG/DSEJ. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CED/DSEJ subsidy.
** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 728 828 fax: (853) 28 728 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

ALBERTO LOPEZ

本週 ESTA SEMANA



北京批准 大灣區計劃 Pequim aprova plano da Grande Baía

中央政府已經批准粵港澳大灣區詳細計劃。《南華早報》預計，下月將公布有關計劃細節。據香港傳媒報導，有關規劃經中國國務院副總理韓正與兩個特區政府多次會晤後獲批。有關計劃將規劃澳門、香港和廣東省九個城市在大灣區中的作用。

O Governo central aprovou o plano detalhado sobre a Grande Baía. O South China Morning Post avança que os detalhes do projeto devem ser conhecidos no próximo mês. Segundo o jornal de Hong Kong, o documento foi aprovado pelo vice-primeiro-ministro chinês, Han Zheng depois de vários encontros com os Governos das duas regiões especiais. No plano está definido qual será o papel de Macau, Hong Kong e das nove cidades da província chinesa de Guangdong que integram o projeto da Grande Baía.

中國政府 替華為辯護 Governo defende Huawei

華為在波蘭的高層王偉晶被指從事間諜活動被拘留，北京為有關拘留辯護。外交部發言人華春瑩表示：「這是個別個案，我們要求波蘭儘快向中方就案件作領事通報，並且根據法律進行審判，尊重有關人員的合法權益。」王偉晶負責波蘭華為的銷售工作，根據LinkedIn網站資料，他在加入華為之前，曾擔任中國駐波蘭格但斯克總領事的助手四年。不過，華為已經解

僱王偉晶。在一份聲明中強調，這個華為前僱員的行為「與公司無關」，並對所發生的事「損害華為聲譽」感到遺憾。創始人任正非否認對公司的間諜指控，並否認中國政府以間諜盜取技術。

Pequim saiu em defesa da empresa de telecomunicações depois de o diretor de vendas da empresa na Polónia ter sido detido por estar acusado de espionagem. "É um caso individual, esperamos que o lado polaco possa organizar visitas consulares, e que o julgamento decorra de acordo com a lei, e respeite os direitos e interesses legítimos da pessoa envolvida", afirmou a porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros, Hua Chunying. Wang Weijing era responsável pelas vendas da divisão da Huawei na Polónia e, de acordo com a página LinkedIn, também foi assistente do cônsul geral chinês na cidade de Danzigue, durante mais de quatro anos, antes de entrar para os quadros da Huawei. Entretanto, a Huawei já demitiu Wang. Em comunicado, realçou que as ações do antigo funcionário "não têm que ver com a empresa" e lamentou que o que sucedeu "tenha prejudicado a reputação" da Huawei. O fundador, Ren Zhengfei, rejeitou as acusações de espionagem feitas à empresa e negou que o regime chinês recorra à tecnologia para espionar.



中國對外貿易放緩 Comércio externo abranda

去年中國對外貿易放緩。2018年出口增長7.1%，低於2017年的7.9%。進口增長12.9%，比2017年的15.9%有所下降。2018年，中國與美國的貿易額盈餘有所增加，即使兩國處貿易戰狀態，有關盈餘達到3233億美元的新紀錄。中國對美國出口增長11.3%。12月開始收縮。與去年同期相比，對美國的出口下降3.5%。與此同時，美國對中國出口增長0.7%。中美兩國已經進行了數月的貿易戰，雙方對進口產品徵收關稅。



O comércio externo da China abrandou no ano passado. As exportações cresceram 7,1 por cento em 2018, abaixo dos 7,9 por cento registados em 2017. As importações cresceram 12,9 por cento, também abaixo do valor registado no ano anterior. Em 2017, foi de 15,9 por cento. Já o excedente da balança comercial com os Estados Unidos da América (EUA) aumentou. Apesar da guerra comercial, o superavit com o país atingiu um novo recorde - 323,3 mil milhões de dólares, em 2018.

As exportações com destino a Washington cresceram 11,3 por cento face a 2017. Em dezembro já se verificou uma tendência de contração. As exportações para os EUA recuaram 3,5 por cento comparativamente ao mesmo período do ano anterior. Já as exportações norte-americanas para o Continente subiram 0,7 por cento. Os dois países estão em guerra comercial há meses, que implicou a imposição de taxas alfandegárias aos produtos importados de ambas as partes.

中國回應加拿大 China responde a Canadá

北京敦促國民到訪加拿大時要小心。在中國，法官判處加拿大人死刑後，中央政府評估加拿大的情勢。中國外交部和中國駐渥太華大使館在一份聲明中表示：「最近，加拿大被第三國強迫拘留中國公民。」指的是加拿大拘留中國電信集團華為副董事長孟晚舟，加拿大早前應美國要求拘留孟晚舟。其後，中國當局逮捕前加拿大外交官康明凱；加拿大商人斯帕弗亦被指危害中國國家安全；加拿大人謝倫伯格被指販毒，2016年被判入獄15年，上訴後近日被判死刑。



detidos por exigência de países terceiros", afirmou, em comunicado, o Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros e a Embaixada da China em Otava. Os organismos referiram-se a Meng Wanzhou, diretora financeira do grupo chinês das telecomunicações Huawei, detida no Canadá a pedido dos Estados Unidos. Na sequência do caso, Pequim deteve Michael Kovrig, antigo diplomata do Canadá, Michael Spavor, empresário, por "prejudicarem a segurança nacional da China", e anunciou a repetição do julgamento de Robert Lloyd Schellenberg, condenado, em 2016, a 15 anos de prisão por tráfico de droga. Robert Lloyd Schellenberg acabou por ser agora condenado à morte.

論實現生態文明

A caminho de uma civilização ecológica



潘家華 PAN JIAHUA* | 中國日報 CHINA DAILY

過去四十年，中國在生態轉型方面取得很多成就。當社會農業過剩時，便面臨着「馬爾薩斯陷阱」。「馬爾薩斯陷阱」指的是由於食物短缺而導致人口不再增長。

在工業化時期，中國面臨「環境污染、生態破壞和資源達上限」。中國最終會步入了追求人與自然和諧並存的新時代生態文明的第三階段。

有兩個因素可以實現這個終極目標。首先，農民離開土地後，加強生態保護，生態環境所承受的壓力有所緩和。農田、森林和草原的恢復行動，生態環境得到改善，幾乎復原到自然狀態。

其次，讓農民離開農地，有利於大規模提高生產力。

由於改革開放，這兩個方法是可行的。沒有改革開放，就不可能實現生態環境管理。中國的技術和標準與國際水平相同，也得益於對外開放。

但我們在生態環境管理方面仍存在一些問題，特別是在節約資源方面。例如，儘管北京每年通過南水北調工程獲得1.2億立方米的水資源，但仍然嚴重缺水。此外，北京的地下水位一直在下降。

建設項目也影響生態保護。例如，像北京這樣嚴重缺水的城市，有許多高爾夫球場和草坪，需消耗大量的水。

這些問題是城市化和工業化的副作用，

但正是城市化使農民離開農地，這有助於改善生態環境。

20世紀60年代和70年代，當生產能力與人們的需求之間存在巨大差距時，中國面臨着「馬爾薩斯陷阱」。隨著城市化進程加快，大量農民從農村轉移，這有助於改善自然生態。隨著城市化和工業化，資源利用率不斷提高，工業化進程也出現了類似的變化。

技術創新已經取得重大突破，這將進一步推動生態文明建設。例如，從燈泡到LED燈，節能效率提高九倍。燒煤發電從每千瓦時500克煤減少至每千瓦時270克。但是，儘管這些是創新的發明，但仍需消耗能源，這是會構成污染。

從理論上講，自然資源轉換有上限，人均材料消耗和固定資源存量也是如此。在過去三三十年間，日本和歐洲國家的國內生產總值增長率一直保持在低水平，約為2%，因為這些國家都已經成為「飽和」經濟體。

隨著中國接近「飽和」點，保持GDP增長率約為6%是理想的。由於中國有500萬至600萬農村人口，因此仍有足夠的空間可以大規模增加需求和增長。但在技術效率進一步提高後，這種需求和增長將會減慢。

我們正在走向2020年全面建設小康社會，到2035年實現「社會主義現代化」，以實現本世紀中葉建設生態文明的目標。■

*作者是中國社會科學院城市與環境研究所所長



Vários avanços rumo a uma transformação ecológica têm acontecido ao longo das últimas quatro décadas. A China enfrentou a “armadilha malthusiana” quando ainda era caracterizada por uma sociedade majoritariamente agrícola. Esta “armadilha” refere-se às situações em que uma população excessiva deixa de crescer devido à falta de oferta de alimentos.

Durante o período de industrialização, a China foi confrontada com “poluição ambiental, limites ecológicos e limiar máximo de recursos”. Por fim entrou na terceira fase de civilização ecológica, numa nova era, procurando harmonia entre o ser humano e a natureza. Dois fatores possibilitaram esta transição. Primeiro, depois de muitos agricultores deixarem de estar presos à terra, a proteção ecológica foi reforçada e a pressão até então exercida sobre o ambiente foi atenuada. Graças a medidas como a transformação de terrenos agrícolas em florestas e bosques, o estado do meio ambiente foi melhorando até

atingir praticamente o estado natural. Em segundo lugar, libertar agricultores das obrigações sobre os terrenos facilitou o aumento da produtividade em grande escala. Os dois fatores foram possíveis devido às reformas e políticas de abertura. Sem esta reforma e abertura, a gestão do ambiente não teria sido possível. O nível tecnológico da China, em sintonia com o nível internacional, também beneficiou com esta abertura. Porém, ainda enfrentamos, atualmente, problemas nesta área, especialmente no que diz respeito à limitação de recursos. Por exemplo, embora Pequim receba 120 milhões de metros cúbicos de água todos os anos através do Projeto de Transferência de Água Sul-Norte, ainda sofre com uma séria escassez deste recurso. Ainda para mais, o lençol de água subterrâneo de Pequim tem estado a diminuir. Alguns projetos de construção também afetam a proteção ecológica. Por exemplo, numa cidade como Pequim com escassez de água, existem vários campos de golfe e relvados que consomem grandes volumes de água. Estes problemas são alguns dos efeitos secundários da urbanização e

industrialização. Mas, por outro lado, foi a urbanização que libertou a população agrícola dos terrenos, contribuindo para um melhor ambiente. A China teve de lidar com a “armadilha malthusiana” nas décadas de 1960 e 1970, quando existia uma grande discrepância entre a capacidade de produção e a procura. Com o crescente impulso à urbanização, um grande número de agricultores saiu de zonas rurais, ajudando a melhorar a ecologia natural do país. Mudanças semelhantes tem também sido testemunhadas durante o processo de industrialização, à medida que o rácio da utilização de recursos tem continuamente crescido devido à urbanização e desenvolvimento industrial. A inovação tecnológica, já com algumas grandes descobertas, irá ajudar a promover ainda mais a construção de uma civilização ecológica. Por exemplo, a substituição de lâmpadas incandescentes por fluorescentes aumentou em nove vezes a eficiência na poupança de energia. A produção de energia através de carvão também baixou de 500 gramas por quilowatt-hora para 270. Todavia, apesar de todas estas inovações progressivas, estas não

podem ser aplicadas sem o consumo de energia, o que causa poluição. Teoricamente, a transformação de recursos naturais tem um efeito limitado, tal como o consumo de materiais per capita e ativos fixos. As taxas de crescimento do PIB no Japão e em vários países europeus têm sido constantemente baixas, por volta dos 2 por cento. No decurso das últimas três ou cinco décadas todas se tornaram economias “saturadas”. À medida que a China também se aproxima deste ponto de “saturação”, seria ideal se mantivesse um crescimento à volta dos 6 por cento. Existe ainda espaço para um grande aumento na procura e crescimento visto a China contar ainda com 500 a 600 milhões de habitantes em zonas rurais. Porém, esta procura e crescimento só poderão evoluir depois de a atual eficiência tecnológica ser otimizada. Estamos a avançar rumo à construção de uma sociedade moderadamente próspera até 2020, e de atingir uma “modernização socialista” até 2035, criando assim uma civilização ecológica até meados deste século. ■

* Diretor do Instituto de Estudos Urbanos e Ambientais na Academia Chinesa de Ciência Sociais

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

PLATAFORMA MACAU | 18 de janeiro 2019

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

從兩極化走到全球風險

Do fim do bipolarismo ao risco global



阿德里亞諾·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

西方持續穩定的秩序有相對受限的歷史過程，以1648年威斯特伐利亞的和平為至關重要的起點，緊接著出現對主權的尊重和對國際關係規範化的定義，曾經出現認真對待權力等級的國際秩序。避無可避的意外給予等級制度走向所謂的現實政治必要的力量，很大程度上受英國擴張主義舉措、拿破崙的冒險和神聖同盟的影響，西方將世界其他地方僅視為外部環境，在這種環境中，很難採用這種模式，與第三世界概念裡的殖民主義形成不同的結果，這是一種幻想。這有利於政治解放，以兩次重大時期為代表，首先是國際聯盟，摧毀了西方的帝國主義倖存者（德國、奧匈帝國、俄羅斯、土耳其），然後是聯合國，這標誌著歐洲帝國滅亡的開始，聯合國中最強大的成員國—美國，再一次在大西洋主義的聯合中採取無堅不摧的行動。事實上，隨之而來的是威斯特伐利亞後時代，全球主義仍緩慢發展，西方確定的秩序嘗試使國家之間平等，但仍保留等級制度（安理會），把否決權分給五大國（包括最初由台灣代表的中國），這種決策權是強制性的，雖然大會只針對指導方針投票，但沒有不平等的投票。倒退的原因是所設計的全局秩序不只是指自由的第三世界擁有多項指導方針的自主權，而為政治問責的西方卻導致冷戰一直持續至柏林牆倒下，聯合國主導的全球主義烏托邦幻想破滅，1964年聯合國貿

易和發展會議和聯合國開發計劃署認為柏林牆的倒塌是那段歷史的終結，而英國首相戴卓爾夫人（Margaret Thatcher）的著名宣言則是「別無選擇」，這在西方為自由經濟政策開拓了道路。不幸的是，現實政治的主導地位阻礙了政策的真實性，也就是說，對聯合國的理想化項目的忠誠，以及時機的欠缺，在沒有宣傳的情況下，在務實主義的基礎上，導致了全球金融危機。與此同時，美國優先的原則首先打破大西洋主義和對條約的忠誠，並將西方惡化的後果毫無價值地放在烏托邦式的架子上。法國學者皮埃爾·格羅塞爾（Pierre Grosser）2017年在他的《世界歷史由亞洲創造—二十世紀的另一個願景》一書中發表批評文章，他對核不擴散談判抱有希望也發出警告。事實上，全球化衍生出一種「全球舞台」，各國包括歐洲人見證由之前的主權主導政治力量誕生，也面臨挑戰，如實現民主的承諾和非洲土地上的戰爭，隨著軍事戰略再次獲得重要性，人們對和平感到擔憂，而柏林牆倒塌也讓人們有了夢想。20世紀面臨著未來三種願景的衝突，即法西斯獨裁主義、蘇聯的極權主義以及自由民主制。全球主義的全球舞台迫使人們在哈拉瑞的警告中認真思考，因為自由制面對的事實是，「我們的地球大部分都是由暴君統治的」。和平遠沒有得到全球的支持。■



A duração de uma ordem de sinal ocidental naquilo que respeita à estabilidade tem um processo histórico de relativa limitação, interessando como ponto crucial de partida o que foi a paz de Westfália de 1648, a que se seguiu a veneração pela soberania e a definição do normativismo regulador das relações internacionais. Havia uma ordem internacional que não ignorava as hierarquias de poder. Não podiam evitar-se incidentes, que ganharam gravidade suficiente para que a hierarquia encaminhasse para a que seria chamada realpolitik, muito por influência da iniciativa expansionista do Reino Unido, da aventura napoleónica, da Santa Aliança, de modo que, como foi observado, o Ocidente considerou o resto do mundo como sendo apenas a sua circunstância exterior envolvente, longe de conseguir que nesta crescesse a adoção do modelo, ilusão que colheu os frutos diferentes com o colonialismo formador do conceito de Terceiro Mundo. Este beneficiando para a libertação política, com dois períodos significativos representados primeiro pela Sociedade das Nações, que destruiu os até então sobreviventes impérios organizativos do próprio Ocidente (alemão, austro-húngaro, russo, turco), e depois pela ONU, que marcou o começo do fim do império euromundista, mais uma vez com ação proeminente do mais poderoso membro da organização, os EUA, então firmes na articulação do atlantismo.

Nos factos, o que se seguiu foi, como depois de Westfália, e continua em precaríssima evolução, a visão, agora globalista, de uma ordem definida exclusivamente por ocidentais, que procura harmonizar a anunciada igualdade dos Estados, antigos e nascentes, mas salvaguardando a hierarquia (Conselho de Segurança), a qual guardava o poder de decisão pelo veto dos cinco maiores (incluindo a ficção da representação da China por Taiwan) e o direito de as decisões serem obrigatórias, enquanto a assembleia geral votava apenas orientações, mas sem desigualdade de votos. As causas da degradação, em que a projetada ordem global se encontra, verificam-se não apenas na autonomia das múltiplas orientações do Terceiro Mundo libertado, mas no próprio Ocidente responsável pela prática da realpolitik que levou à Guerra Fria, que durou até à queda do Muro de Berlim, que perdurou a utopia do globalismo governado pela ONU, que ainda orientou a Conferência das Nações Unidas para o Comércio e Desenvolvimento (CNUCED) de 1964, e o Programa das Nações Unidas para o

Desenvolvimento (PNUD), animando os que consideraram a queda do Muro de Berlim como o fim da história e que, pela famosa proclamação da primeira-ministra do Reino Unido Margaret Thatcher, “there is no alternative”, abriu no Ocidente caminho às políticas económicas liberais. Infelizmente o domínio da realpolitik impediu a autenticidade das política, isto é, a fidelidade ao projeto idealizado na ONU, com as imperfeições que o tempo limaria, e fez do pragmatismo, por vezes sem publicidade, a regra que levou à crise financeira em que o globo se encontra. Ao mesmo tempo, o tardio America First vai rompendo com o atlantismo e com a fidelidade aos tratados e remete para a prateleira das utopias sem valor as consequências no agravamento do outono ocidental. Ignorando que, por isso, contribui para a incapacidade demonstrada pelas negociações da não proliferação da capacidade nuclear, e dando um ar de esperança, em vez de aviso, aos que subscreveram o pensamento crítico de Pierre Grosser quando já em 2017 (Paris) publicou o seu L’Histoire du

Monde se Fait en Asie -Une autre vision du XX siècle.

De facto, tudo conduzindo a fazer do globalismo uma expressão que corresponde a ver a terra como uma “arena global”, em que os Estados, incluindo vários europeus, veem nascer forças políticas orientadas pela memória da antiga soberania, com o desafio de compreender a distância entre as promessas democráticas e o trajeto das guerras em África, com a evidente urgência da avaliação do pan-islamismo, que abrange o turbilhão das migrações, e finalmente com o regresso da importância da estratégia militar atenta à precariedade da paz que a queda do Muro permitiu sonhar. O século XX defrontou-se com o conflito de três visões do futuro, a autoritária fascista, a não menos totalitarista soviética, e a democrática liberal. A arena global em que se encontra o globalismo obriga a meditar seriamente no aviso de Harari, no sentido de que a narrativa liberal enfrenta o facto de que “grande parte do nosso planeta está dominada por tiranos”. A adesão à paz está longe de um apoio global. ■

fundação rui cunha

21.01.2019 ' 18:30

Serões com Histórias

ANTÓNIO CONCEIÇÃO JUNIOR

Episódios da cultura de Macau do Século XX

www.ruicunha.org

我們和其他的人

Nós e os outros



ANA PAULA LABOURINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



Adotada de posse de Nicolás Maduro, cada vez mais isolado internacionalmente, devolve-nos à realidade dos que tentam escapar de um país com recursos imensos, que já foi terra de oportunidades e onde vive uma larga comunidade portuguesa. Cerca de 6000 regressaram e outros virão. Também o Brexit deixa muitas inquietações, tanto mais que faltam escassos 80 dias para a saída e não se sabe como terminará a saga do acordo com a União Europeia. Desde sempre, os portugueses andaram pelo Mundo e por lá se fixaram (é difícil encontrar uma geografia onde não haja portugueses ou seus descendentes), quase

sempre em busca de melhor qualidade de vida. Muito sofreram nessa aventura, como quase sempre acontece quando se deixa um lugar familiar para tentar a sorte, o que pode acabar em tragédia como temos visto. Foi por isso um momento histórico a aprovação nas Nações Unidas, em final de dezembro, do Pacto Global para a Migração Segura, Ordenada e Regular, com voto a favor de 152 países e rejeição por parte dos EUA, Israel, Polónia, Hungria e República Checa. O pacto resultou de um amplo e intenso processo negociado pelo Mundo e por lá se fixaram (é difícil encontrar uma geografia onde não haja portugueses ou seus descendentes), quase

a um problema complexo, cada vez mais constante e global. O seu título sintetiza os objetivos que incluem a regulação dos movimentos migratórios. Mas são alguns dos países com maior tradição de emigração que agora pretendem formar pactos anti-imigração, como defende o vice-primeiro ministro italiano, Matteo Salvini, em périplo pela Europa para uma aliança entre os que partilham esta visão. Também o recém-empossado presidente brasileiro acaba de abandonar o Pacto Global para a Migração com o argumento “Não é qualquer um que entra em nossa casa”. Tudo está bem quando somos nós, o problema são

自馬杜羅連任委內瑞拉總統後，他在國際上變得更加孤立。這令我們想逃離這個擁有豐富資源的國家，委內瑞拉曾是一個充滿機會和擁有大量葡萄牙群體的國家。

大約有6,000名葡萄牙人已經回國，相信其他人也會陸續回來。此外，英國脫歐問題還存在很多擔憂。只剩下不到80日的期限，但至今英國和歐盟還不知道這要如何走過。

葡萄牙人走遍全球並在各地定居（我們在全世界各地都能看到葡國人或其後裔的蹤跡）。大家都是為了更好的生活才離鄉背井，他們在這過程中嘗盡苦頭，這十分常見，在外的葡萄牙人的血淚史都為人所共知。

去年年底，聯合國中152個參與國家同意《全球性難民和移民協議》（簡稱《全球移民協議》）。美國、以色列、匈牙利和捷克投反對票。此協議在大環境緊張的談判下促成，旨在不影響各國的主權情況下，實現一體化和平衡各國的願望。更希望藉此機會解決持續的全球性問題。當然，要對移民問題進行監管。

可是，有些以移民作為傳統的國家現在希望組建反移民協定。像意大利副總理馬泰奧·薩爾維尼在全歐洲宣揚自己的反移民政見。這裡也包括推出《全球移民協議》的巴西總統：「不是誰都可以進來我們的地方。」所有的問題不在自己身上，而是別人。冒犯美國的歷史以及各國的移民並沒有好處，在邊境建起圍牆也對持續增長的移民潮沒有幫助，這反而會助長反抗的氣焰。如果強行把別的想法加諸於人，事情也會變得更加困難。人類誕生之時，移民就存在了。猶太人的痛苦的歷史就是一個例子。我們可以選擇政策，但永遠不要忘記教訓。■

*大學教授

os outros. Nem vale a pena invocar a história dos EUA e as muitas camadas de imigrantes que formam a sua identidade. Construir muros (de arame, betão ou aço) não resolverá o movimento contínuo das migrações que tenderá a crescer e tornar-se mais violento se não existirem respostas concertadas. Não é possível cada um resolver o seu problema. Tanto mais difícil se alimentarmos a ideia do outro e da diferença como ameaças. As migrações existiram desde o princípio da Humanidade, como é exemplo a dolorosa história dos judeus. Podemos escolher políticas, mas nunca perder a memória. ■

* Professora universitária

數字映射：革命性的改變已降臨

Gémeos digitais: a revolução que está aí



JORGE BUESCU* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

數字映射就是把視覺模型、產品或服務具象化的一項技術。

我們生活在技術不斷創新的年代。數字映射技術整合了數據科學、數學建模和模擬計算，將徹底改變21世紀，這種技術為數字映射。從某種意義上，數字映射就是把視覺模型、產品或服務具象化的一項技術。

這種把虛擬和現實世界相結合的技術，可以在設備有問題前，作數據分析和預測。例如在航空等領域，這是一項必不可少的技術。

其實這不是一項新技術。在太空探索早期，美國太空總署就開始使用配對技術，也就是數字映射技術的前身。在物理距離的阻礙下，解決操作、維護和修理系統。當阿波羅13號發生災難時，正是地

Um gémeo digital é um modelo virtual de um processo, produto ou serviço que evolui em tempo real ao mesmo tempo que este.

Vivemos no ano que agora terminou uma inovação tecnológica integrando ciência de dados, modelação matemática e simulação computacional que pode revolucionar a indústria do século XXI. Esta inovação é conhecida como a tecnologia dos gémeos digitais. Esta tecnologia é, num certo sentido, fácil de explicar: um gémeo digital é um modelo virtual de um processo, produto ou serviço que evolui em tempo real ao mesmo tempo que este. Este emparelhamento dos mundos virtual e físico permite a análise de dados e a previsão de problemas do dispositivo real antes

球上的鏡像系統允許工程師和太空人決定如何作拯救任務。（在這裡建議大家去看看電影《阿波羅13號》）如今，整合物聯網、數據科學、計算機能力和數學學習算法可以將數字映射提升到難以想像的高度。

數字映射技術可以做出風力渦輪機的數位虛擬模型。例如通用電力公司（GE）的「數字風電場」開闢了提高生產力的新途徑。GE在施工前使用數位虛擬模型確定每個風力渦輪機的配置；又或應用在醫療保健領域的昂貴設備，如西門子。這些模型在進行雲端計算，通過發送給它們的數據自動學習，並運行模擬真實對象的行為進行數學算法。因此，他們能夠在問題發生之前進行預測，指出需要什麼預防性維護並避免事故。這個過程類似於現代天氣預報：我們收集大氣數據，並且放在模擬大氣的模型中，就可以預測下雨的位置或颶風的軌跡。天氣預報其

mesmo de elas ocorrerem – o que pode ser essencial, por exemplo, em indústrias como a aviação.

A ideia não é nova; ela remonta, de facto, aos inícios da exploração espacial. Foi a NASA a primeira entidade a lidar com um problema deste tipo, desenvolvendo métodos para simular à distância a operação, manutenção e reparação de sistemas aos quais não existe acesso físico direto. Quando o desastre atingiu a missão Apollo 13, foi a técnica da gemação – neste caso ainda não digital – que permitiu aos engenheiros na Terra salvarem os astronautas no espaço. Se não conhece o filme com Tom Hanks, recomendo que o veja. Hoje, integração da internet das coisas, da ciência dos dados, da capacidade dos computadores e dos algoritmos matemáticos de aprendizagem permite elevar o método da gemação a alturas inimagináveis.



實就是大氣數字映射。

如今，我們可以在工藝和工業產品中大規模地運用這項技術。數字映射領域的所有專家都同意：在未來五年內數字映射技術將會產生數百萬的虛擬模型。例如，在醫療保健方面，預計將出現針對嚴重疾病的

數字映射技術，以便醫院預測每位患者病情。雖然這種技術的開發十分困難，但並不是天方夜譚。數字映射可以讓我們勇敢地打開一個新世界的大門。因此我們作為人類，應該善用這個技術。■

*葡萄牙里斯本大學科技學院教授及作家

Podemos ter modelos digitais de turbinas de geração elétrica (como faz a GE, que construiu uma quinta de vento utilizando gémeos digitais) ou de equipamentos caríssimos nas áreas da saúde, como a Siemens. Estes modelos correm na nuvem, aprendem automaticamente com os objetos reais através dos dados que lhes são enviados e correm algoritmos matemáticos que simulam o comportamento dos objetos reais. São assim capazes de prever problemas antes de eles acontecerem, de indicar que tipo de manutenção preventiva é necessária e de evitar acidentes. O processo é em tudo semelhante aos métodos modernos de previsão meteorológica: recolhe dados atmosféricos, colocamos-los nos modelos que simulam o comportamento da atmosfera, e conseguimos prever onde vai chover ou qual a trajetória de um furacão. A previsão me-

teológica é resultado de um gémeo digital da atmosfera. Mas hoje temos meios para realizar este processo em larga escala em processos e produtos industriais. Todos os especialistas da área estão de acordo: nos próximos cinco anos, haverá milhões de objetos do mundo real representados por gémeos digitais. Na área da saúde, por exemplo, é de esperar que surjam tecnologias de gémeos digitais para doenças graves, de forma que os hospitais consigam prever antecipadamente o que poderá acontecer com cada doente. As possibilidades que esta tecnologia abre são hoje difíceis, senão impossíveis, de imaginar. Os gémeos digitais são a porta que nos pode dar acesso a um admirável mundo novo. Assim tenha o ser humano a sabedoria de o utilizar para o bem. ■

* Autor e professor da Faculdade de Ciência da Universidade de Lisboa

澳門科學館
Centro de Ciência de Macau
仿生科學展—大自然的啟示
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生物科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。
Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3
10h-18h
澳門科學館展覽中心二號展廳
Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質
Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo "matéria escura" e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.
12h, 15h
天文館 **Planatório**

回到月球
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。
Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.
天文館 **Planatório**

展覽 EXPOSIÇÕES

至 Até 24/2/19
燦園——管懷賓作品展
Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。
《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。
關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.
Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.
A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.
10h-17h30
Museu de Arte de Macau
澳門藝術博物館

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」、「心心」和牠們的仔仔「健健」、「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。
此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。
Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



11-27/1
第十八屆澳門城市藝穗節
XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau

澳門城市藝穗節一直勇於跳出傳統演出場地的框架，將形形色色的藝術創作滲入小城的不同角落；貫徹「全城舞台、處處觀眾、人人藝術家」的理念，藝穗節鼓勵全城參與，除了參與演出的藝術家、製作人及藝術工作者，更歡迎普羅大眾以場地供應者的身份參與其中。

Sob o tema "Extra Ordinário", o Festival Fringe deste ano convida o público a romper as restrições e as estruturas para redescobrir o excepcional da vida quotidiana, entranhando-se nos espaços teatrais e em todos os cantos da cidade, dando asas à criatividade, introduzindo modificações nos acontecimentos do dia-a-dia e, finalmente, transformando a arte numa rotina diária. Uma série de actividades de extensão, incluindo workshops, palestras, crítica artística e sessões de partilha, a fim de proporcionar ao público programas diversificados e experiências artísticas variadas.
多個地點
Diversos locais

至 Até 20/1
2018澳門光影節—時光澳遊
Festival de Luz de Macau 2018 – Viagem no Tempo em Macau

光影節已經是澳門最著名的年度節日之一。該活動計劃包括利用投影，燈光裝置和互動遊戲，來吸引遊客到城市的不同地區，在夜間探索澳門。並通過光藝術的創新媒介了解當地的文化和歷史。

Este é já um dos mais famosos festivais anuais de Macau. O programa do evento inclui o uso de mapeamento de projeção, instalações de luz e jogos interativos. E tem como objetivo atrair visitantes para diferentes distritos da cidade para explorar Macau à noite, e aprender sobre a cultura e história local através do meio inovador de arte baseada na luz.
O festival de luz deste ano, que teve início no passado dia 2 de dezembro, já atraiu inúmeros residentes e visitantes, bem como uma onda de reportagens positivas nos órgãos de comunicação social. Será assim prolongado até 20 de janeiro de 2019 em alguns dos pontos de exibição.
19h-22h
多個地點
Diversos locais



戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

19-20/1
聯合國教科文組織—「創意城市美食之都」廚藝表演
Demonstração culinária de Cidades Criativas da UNESCO em Gastronomia

澳門首次邀請到來自世界各地聯合國教科文組織—「創意城市美食之都」的廚師代表於本週末（19及20日）公開向公眾呈獻廚藝表演。
來自世界各地20個「創意城市美食之都」的30多位廚師將在南灣雅文湖畔大展廚藝。廚師將即席表演烹調前菜、主菜及甜品，與現場觀眾分享他們對廚藝行業的抱負，兩天內將舉辦五場特別的烹飪示範。

Pela primeira vez em Macau uma demonstração culinária ao ar livre, aberta ao público, com chefs de Cidades Criativas da UNESCO em Gastronomia de todo mundo.
Durante o fim de semana, subirão ao palco mais de 30 chefs oriundos de 20 Cidades Criativas de Gastronomia, incluindo Macau, a par com mais duas cidades candidatas da China.
Os chefs irão preparar aperitivos, pratos principais e sobremesas ao vivo, partilhando em simultâneo com o público a sua paixão pela cozinha e a forma como integram a sua cultura e inovações nas suas receitas. Macau conduzirá cinco demonstrações culinárias especiais durante os dois dias, apresentando receitas modernas de pratos macaenses tradicionais.
19/1 – das 13h às 20h
20/1 – das 11h às 16h
Anim'Arte NAM VAN
南灣·雅文湖畔

騎單車的人 (澳門手記)
O Homem da Bicicleta, Diário de Macau

19-20, 26-27/1
13h

渺渺
Miao Miao

20/1
16h30

地球最後的夜晚
Longa Viagem Noite Adentro

24-27, 29, 30-31/1
16h30, 19h30, 21h30

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
由1月18日至31日 De 18-31/1



燒失樂園
Ardente

18-20, 22-23/1
16h30, 19h30

亞明的澳門
A Macau de Ah Ming

19-20, 26-27/1
12h



渺渺
Miao Miao

20/1
16h30

地球最後的夜晚
Longa Viagem Noite Adentro

24-27, 29, 30-31/1
16h30, 19h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

18/1
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

19/1
“樂滿滿珍午後音樂會” 澳門大學滿珍學院學生音樂會
“Matinés Musicais” pelos alunos do Colégio Memorial Moon Chun

21/1
故事會「二十世紀澳門文化的小故事」António Conceição Junior
Serões com Histórias “Episódios da cultura de Macau do Século XX” com António Conceição Junior

24/1
慶祝澳門回歸二十週年：《濠情妝致》顧躍、劉勝利高溫釉瓷板畫聯展
Inauguração da Exposição de Pinturas Vitrocerâmicas “Scenes of Macau” de Gu Yue e Liu Shengli

萬勿錯過「如夢令 – 趙倩中國畫作品展」! 展覽開放至1月21日。
A não perder, Exposição Pintura China “A State of Bliss” de Zhao Qian, patente até 21 de Janeiro.

7, 10, 17/2
豬年花車巡遊
Parada da Celebração do Ano do Porco

齊齊慶祝豬年的到來！農曆新年花車巡遊已成為本澳最具標誌性的節慶活動。
花車巡遊今年將有大約15輛花車，來自不同國家和地區的團體，及本澳門的藝團同時參加，約有1000多名藝人表演。舞台將展示文化表演、煙花匯演，令人眼花繚亂的花車將在特定的戶外場所展出，供居民和遊客欣賞。



Venha festejar o Ano Novo Chinês do Porco conosco!
A Parada de Celebração do Ano Novo Chinês já se tornou num dos eventos festivos mais emblemáticos da cidade.
Nas Paradas deste ano participarão cerca de 15 carros alegóricos, grupos oriundos de vários países e regiões, e grupos de animação de Macau, num total de mais de 1.000 animadores artísticos. Haverá espetáculos culturais em palco e exibição de fogo-de-artifício. Os deslumbrantes carros alegóricos estarão ainda em exibição em locais específicos ao ar livre para serem apreciados por residentes e visitantes.
22h e 17h
7 e 10/2 – 澳門科學館
Baía em frente ao Centro de Ciência de Macau
22h e 18h
10 e 17/2 – 塔石廣場 Praça do Tap Seac

花車巡遊派對即將上演 Começa a festa

豬年花車巡遊將拉開慶祝澳門回歸20週年的活動。來自葡萄牙、歐洲其他國家以及亞洲的藝團將參與連串農曆新年慶祝活動。旅遊局局長文綺華表示：「今年將迎來澳門特別行政區成立二十周年這個里程碑，旅遊局將聯同相關部門陸

續呈獻各項年度的大型活動。」2月5日是年初一。文綺華預計，在年初三及年初六，即2月7日和10日，將有8萬到9萬人次遊客沿途觀賞。花車巡遊有18輛花車，亦設煙花表演。旅遊局預計活動將花費2,740萬澳門元。■



A Parada do Ano do Porco vai marcar o início das comemorações dos 20 anos da transferência de soberania de Macau. Grupos de Portugal, e de outros países europeus assim como asiáticos vão participar nas celebrações do ano novo lunar. “Por ocasião do importante marco do 20º aniversário do estabelecimento da RAEM, a Direção dos Serviços do Turismo vai organizar vários eventos de grande envergadura. A parada de celebração do ano do porco é o primeiro”, anunciou a diretora dos

Serviços de Turismo, Maria Helena de Senna Fernandes. As celebrações começam a 5 e estendem-se até dia 10 do próximo mês. Senna Fernandes espera 80 mil a 90 mil espetadores nas paradas nas noites do terceiro e sexto dias do ano novo chinês – 7 e 10 de fevereiro respetivamente. Está previsto um desfile com 18 carros alegóricos, espetáculos culturais e o habitual fogo-de-artifício. O organismo prevê gastar 27,4 milhões de patacas. ■

治安警將配備胡椒噴霧 A todo o gás

保安司司長黃少澤表示，治安警預計本月下旬將胡椒噴霧配備擴展至所有前線人員，現正全力購置。早前有治安警在銀河酒店執勤時，阻止他

人吸煙期間遇襲，向天鳴槍示警。黃少澤表示有關事件仍在調查中，涉事警員經評估認為心理完全正常，可恢復前線執法工作。■

O Secretário para a Segurança quer que todos os agentes da linha da frente estejam equipados com gás pimenta até ao final de janeiro. Wong Sio Chak referiu que, agora que o material já foi adquirido, vai dar-se início à formação dos agentes. A decisão de munir os polícias com gás pimenta surgiu depois de um agente do Corpo de Polícia de Segurança Pública ter disparado um tiro de aviso

para o ar, junto ao Hotel Galaxy, no Cotai. O polícia decidiu disparar para acalmar um indivíduo que resistia de forma violenta à ordem para parar de fumar numa zona onde era ilegal. Sobre o caso, o secretário disse que o processo está em fase de averiguação. Wong Sio Chak garantiu que a avaliação que foi feita ao agente deu “resultados normais” e que por isso o polícia vai voltar ao ativo. ■

澳門拒絕香港學生入境 Macau barra entrada a estudante de Hong Kong

香港大學學生梁麗幗周三下午來澳被拒入境。香港電台報導，澳門治安警察局指有強烈跡象顯示她會從事危害澳門公眾秩序的活動，即時遣返。香港公民黨就有關做法表示強烈抗議，認為

有關做法剝奪香港人的出入境自由，不能接受，將去信立法會保安事務委員會，要求特區政府向澳門方面交涉，以及交代如何保障本港居民能夠正常出入澳門作正常活動。■

A estudante de Hong Kong Yvonne Leung foi proibida de entrar no território na quarta-feira à tarde. A notícia foi avançada pela RTHK que refere que as autoridades locais deram ordem à estudante de Direito que voltasse a Hong Kong, argumentando que havia fortes indícios de que Leung

iria participar em atividades que poderiam afetar a ordem pública. O Partido Cívico de Hong Kong, do qual Yvonne Leung faz parte, condena a decisão do Executivo local e afirma que a posição não é aceitável, e é um obstáculo ao direito dos residentes de Hong Kong viajarem livremente. ■



澳門仍有空間接待遊客 AINDA HÁ ESPAÇO

旅遊局局長文綺華認為，限制本澳遊客數量可能會對城市造成傷害。文綺華表示：「我們為此要怎樣定立標準？自由出入是衡量城市開放的因素，限制某些人到訪將影響澳門的形象。」早前立法會議員林玉鳳提出，收取遊客稅的建議，文綺華表示，會考慮有關措施，目標是「加收入並將資金用於改善基礎設施，而不是減少遊客到訪」。文綺華承認，有必要改善基礎設施，特別是在交通和的士服務方面。去年，澳門接待超過3500萬人次的遊客，超出政府預期。

A diretora dos Serviços de Turismo defende que limitar o número de turistas pode “ser prejudicial”. “Como podemos estabelecer um critério assim? A livre entrada de pessoas é uma maneira de medir a abertura de cidade e limitar a entrada a certas pessoas vai influenciar a imagem de Macau”, afirmou. Em resposta à proposta da deputada Agnes Lam de implementar taxas aos turistas, Helena de Senna Fernandes refere que nos locais onde a medida já vigora o objetivo é “aumentar as receitas e investir esse dinheiro no melhoramento de infraestruturas, e não tanto para diminuir a entrada de turistas”. Senna Fernandes admite que é preciso melhorar as infraestruturas, sobretudo nos transportes e serviço de táxis. No ano passado, Macau recebeu mais de 35 milhões de turistas.